

**UNIVERSITY OF EL SALVADOR
SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES
FOREIGN LANGUAGE DEPARTMENT**



***MAIN TECHNIQUES AND TOOLS USED IN THE TRANSLATION PROCESS
PRINCIPALES TÉCNICAS Y HERRAMIENTAS EMPLEADAS EN EL PROCESO DE
TRADUCCIÓN***

PRESENTED BY

ERICK WILFREDO LARIOS LEMUS LL17022

**INFORME FINAL DEL CURSO DE ESPECIALIZACIÓN
FUNDAMENTOS DE LA TRADUCCIÓN**

**IN ORDER TO OBTAIN THE DEGREE OF
BACHELOR OF ARTS IN ENGLISH WITH A MAJOR IN LANGUAGE TEACHING**

**MsT. CRISTIAN ALEXANDER TORRES MELENDEZ
SPECIALIZATION PROFESSOR**

**LIC. MIGUEL ÁNGEL CARRANZA CAMPOS, MsE
GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS**

**CIUDAD UNIVERSITARIA, DR. FABIO CASTILLO FIGUEROA, SAN SALVADOR,
EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA, OCTUBRE 2025**

AUTHORITIES OF THE UNIVERSITY OF EL SALVADOR

M.SC. JUAN ROSA QUINTANILLA
RECTOR

DR. EVELYN BEATRIZ FARFÁN MATA
ACADEMIC VICE-RECTOR

M.S.C. ROGER ARMANDO ARIAS ALVARADO
ADMINISTRATIVE VICE-RECTOR

PEDRO ROSALÍO ESCOBAR CASTANEDA
GENERAL SECRETARY

ANA RUTH AVELAR
DEFENDER OF UNIVERSITY RIGHTS

CARLOS AMÍLCAR SERRANO RIVERA
ATTORNEY GENERAL

AUTHORITIES OF THE SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES

MR. JULIO CÉSAR GRANDE RIVERA
DEAN

MS. MARIA BLAS CRUZ JURADO
VICE-DEAN

MS. NATIVIDAD TESHÉ PADILLA
SECRETARY

SANDRA LORENA BENAVIDES DE SERRANO
DIRECTOR OF THE GRADUATE SCHOOL

AUTHORITIES OF THE FOREIGN LANGUAGE DEPARTMENT

JOSE ISRAEL OLIVA

HEAD OF THE FOREIGN LANGUAGES DEPARTMENT

LIC. MIGUEL ÁNGEL CARRANZA CAMPOS, M_sE

GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS

M_sT. CRISTIAN ALEXANDER TORRES MELENDEZ

SPECIALIZATION PROFESSOR

TABLE OF CONTENTS

1. Introduction

1.1 Introduction

1.2 Importance of Translation at Present Day

2. Translation Process

2.1 Concept of Translation Process

2.2 Translation Process

2.3 Steps of the Translation Process

2.4 Translation Techniques

3. Tranlations

3.1 Definition of Translation

3.2 Translations Carried out Throughout the Course

4. Conclusions

5. Recommendations

6. References

7. Anexxes

7.1 Anexx A

7.2 Anexx B

7.3 Annex C

1. Introduction

1.1 Introduction

The language translation process is a complex and intricate endeavor that involves bridging linguistic and cultural gaps to convey a message accurately and effectively in another language (Postan, 2023). This paper presents the fundamentals that encompass the practical concept of translation, as well as the methods and techniques that contribute to the development of this discipline. Furthermore, it demonstrates the application of different translation tools, necessary for the efficient development of the process of translation.

This portfolio introduces basic translation concepts and principles, presenting the requirements that support the guided translation process. Along these lines, constructive foundations are presented, encompassed in the practical model. Translation techniques are also established, emphasizing the importance and highlighting why they are vital when conducting translations in the academic or professional field.

In turn, all the translation practices carried out along each of the modules comprising the fundamentals of the translation course, are presented. These translations will demonstrate applied techniques and concepts, making use of assisted and automatic translation tools necessary for the practical development of the aforementioned tasks.

This report presents the basis of different translation techniques and tools applied in the process of translation, necessary for the development of accurate and reliable translation works. Furthermore, fundamentals and basic concepts of the translation process are presented, conveying basic principles necessary for the design of structured models.

1.2 Importance of Translation at Present Day

Nowadays, translation plays a fundamental role in society, allowing for a more in-depth approach to the dissemination of knowledge, enabling the exploration of areas of training, and establishing specific boundaries for different specialization areas in both academic and professional domains. It also allows communities to gain a deeper understanding in terms of culture, which is important for preserving and understanding the concept of identity in society. Additionally, it moves people toward a more productive and sophisticated lifestyle, encompassing humanistic and social areas.

Translation in the academic and professional field is crucial due to its impact on the dissemination of knowledge. This training enables professionals to be knowledge facilitators, as it conveys a general understanding of diverse social, cultural, and educational areas.

Translation goes beyond simply changing words from one language to another; it also builds bridges between cultures (Šimurka, 2020). Cultural integration is of great importance today as it enables people to learn about diverse social groups, understand their values, and recognize the identity they have built over the course of history. It also allows to strengthen cultural ties that facilitate the exchange of knowledge.

Society has undergone drastic changes due to the influence of the modern era, which has accompanied the emergence of various digital and information technologies. Given this, understanding and comprehending their development has become a latent need in society.

Translation is vital because of its impact on different areas, integrating educational, cultural, and social domains.

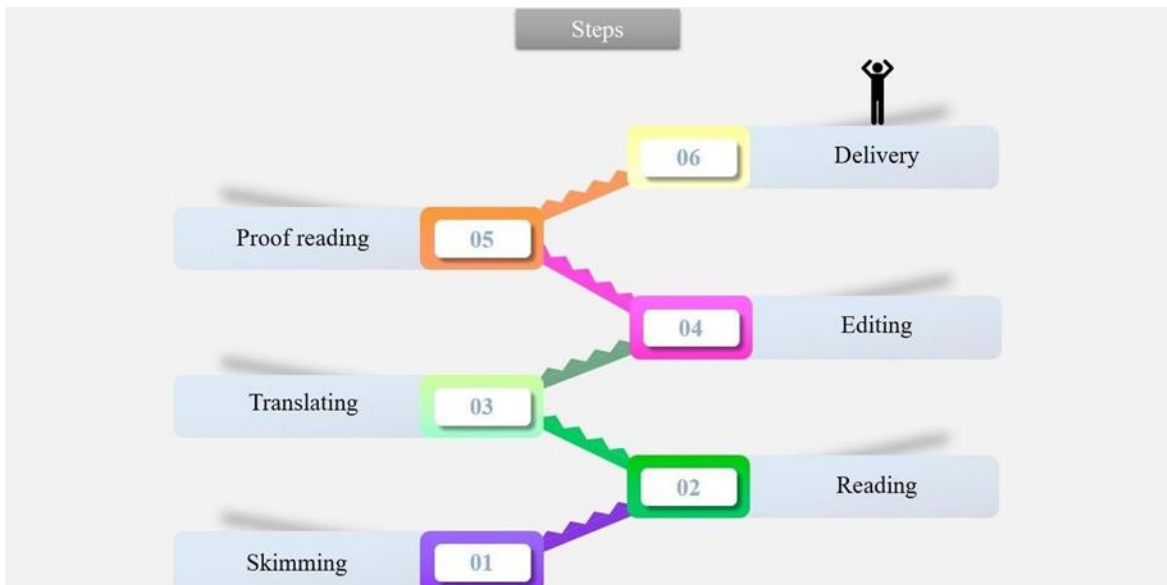
2. Translation Process

2.1 Concept of Translation Process

Translation encompasses the harmonious development of texts, that is, maintaining, enhancing, and improving the quality of the content in all its forms. Translation is the process of converting the meaning of a written message (text) from one language to another (Ghosal, 2023). Translation involves not only converting the message from the source language to the target language but also the implementation of various mechanisms that strengthen the process itself.

This aims to optimize results, improving the efficiency and productivity of the work performed. Venuti (1998) stated that translation involves interests, objectives, perspectives, a specific context, and other factors of the source culture that define the way in which the translation process is carried out.

2.2 Translation Process



2.3 Steps of the Translation Process

1. Skimming

This is an important reading technique that involves different aspects in terms of analysis and evaluation of the content. The purpose of this first step, it's to obtain a general sense of the content being translated.

2. Reading

The following step is reading, the purpose of this second element is getting familiar with the core of the content to decide the techniques that can be applied when translating.

3. Translation

After these two previous steps, the process of translation can finally begin to take shape. In other words, it's time to start working on the content to be developed, making use of different translations tools and techniques.

4. Editing

In this fourth step, it is necessary to start checking grammar or any other important element considered in the translation. The process of editing contributes substantially to the structure of the content.

5. Proof reading

Once the translation is finished, it is important to proof read the text to keep consistency, accuracy and coherence in forms.

6. Delivery

The final step of this process, it's the delivery of the final product, having made all the necessary changes and adjustments in the translation.

2.4 Translation Techniques

1. Transposition

This translation technique consists in substituting one grammatical category for another, in other words, a verb can be replaced for a noun, an adverb for an adjective or vice versa. This change allows the reestablishment in format, contributing to the process of translation.

SL	TL
Later this month	A finales de este mes
El adverbio later fue transformado a un sustantivo	

2. Modulation

This technique involves changing the point of view, giving the translation process a change in style, making it even more natural.

SL	TL
It's hard to stay calm	No es fácil mantener la calma
Lo contrario negativado	

3. Adaptation

It allows to make significant changes to a text to accommodate the cultural, social, or situational context of the target audience.

SL	TL
Wrong way	Camino asía el terror
Películas	

4. Equivalence

It replaced one expression of the source language for another that means the same in the target language.

SL	TL
The early bird catches the worm	Al que madruga Dios le ayuda
Refranes	

5. Amplification

This technique consists of expressing more words, messages or ideas in the target language.

SL	TL
The mall in Lima	El centro comercial ubicado en la ciudad de Lima

3. Tranlations

3.1 Definition of Translation

Contrary to popular belief, translation goes beyond simply converting documents such as text or images from one language to another. It actually encompasses a rigorous and sophisticated foundation. In other words, it should be understood as a structured process that incorporates different elements that make its composition a rather complex practice. Added to this, it's the development of theoretical and practical foundations converged in the nature of the translation process.

The nature of translation encompasses the application and development of techniques, as well as the use of Machine Translation (MT) and Computer-Assisted Translation (CAT) tools. These tools allow translators to work more efficiently, consistently, and professionally, in addition to facilitating collaboration within translation teams and the management of complex multilingual projects (Pantoglot, 2024). Through these elements, the translation process achieves greater consistency in terms of format and quality.

Translation is an intricate practice that requires a deep understanding of both the source and target language (The Art of Translation, 2024). Mastering this practice converges the development of important qualities around the translation process. The translator must possess general qualities in linguistic and cultural terms in both languages. Translators must grasp the subtleties and expressions of both languages to convey the original message accurately and effectively. This role requires not only linguistic proficiency but also cultural sensitivity and a firm grasp of the subject matter to ensure the translation is both accurate as well as meaningful and engaging for the audience (The Art of Translation, 2024).

History frames the impact that translation itself has had on different areas of knowledge, promoting cultural, religious, and scientific rapprochement among diverse nations around the world. Venuti (1998) described translation as an essential aspect for the study of many dimensions of intercultural exchange, as it parallels practices of interaction between communities. Translation has been a fundamental axis in the dissemination of knowledge throughout history, facilitating the expansion of knowledge across different generations.

Translation is a complex process, composed of elements, techniques, and tools necessary for the development of the practice itself, which contribute to professional management in terms of quality and efficiency.

3.2 Translations Carried out Throughout the Course

Original Document

Healthy Sleep Habits

Your behaviors during the day, and especially before bedtime, can have a major impact on your sleep. They can promote healthy sleep or contribute to sleeplessness.

Your daily routines – what you eat and drink, the medications you take, how you schedule your days and how you choose to spend your evenings – can significantly impact your quality of sleep. Even a few slight adjustments can, in some cases, mean the difference between sound sleep and a restless night.

The term “sleep hygiene” refers to a series of healthy sleep habits that can improve your ability to fall asleep and stay asleep. These habits can help improve your sleep health. When people struggle with insomnia, sleep hygiene is an important part of cognitive behavioral therapy (CBT), the most effective long-term treatment for people with chronic insomnia.

Traducción:**Hábitos saludables del sueño**

Las conductas durante el día pueden repercutir de manera notoria en la calidad del sueño, en especial a la hora de dormir. Estas acciones pueden fortalecer la calidad del sueño o influir en el desarrollo del insomnio.

Las actividades que desarrollas durante el día, lo que comes y bebes, los medicamentos que consumes, el cómo sobrellevas el día a día y la forma en la que inviertes el tiempo pueden marcar de manera significativa la calidad del sueño. El realizar algunos leves ajustes puede a veces marcar la diferencia entre una noche relajante y una no tan placentera.

El término “higiene del sueño” hace referencia a una serie de hábitos saludables que pueden fortalecer el estado del sueño al dormir. Estos hábitos pueden ayudar a mejorar la salud del sueño. Cuando las personas entran en conflicto con el insomnio, la higiene del sueño es un agente importante en la terapia cognitivo-conductual (TCC), tratamiento a largo plazo cuya efectividad es simbólica para aquellas personas que padecen de insomnio crónico.

Yo, *Erick Wilfredo Larios Lemus*, declaro que dispongo de competencias para realizar traducciones del inglés al español y que el siguiente trabajo es una traducción correcta y fiel del documento *Hábitos saludables del sueño* hasta mi leal saber y entender.

Sello

Firma del traductor

Original Document:**The Meaning of Colors in Cultures Around the World**

Color quite literally colors the way we view our world. Here's an in-depth look at what various colors symbolize in cultures around the world.

If you've ever had the blues or been so angry you saw red, then you're familiar with the powerful ways in which color can describe intangible ideas and emotions. In art and anthropology, color symbolism refers to color's ability to signify meaning to a viewer. While there are some universal associations people have with different colors, their meanings differ from culture to culture.

Traducción:**El significado de los colores en diversas culturas del mundo**

Los colores resaltan de manera notoria la forma con la que vemos el mundo. A continuación, analizaremos más a detalle lo que estos representan para diversas culturas del mundo.

Si en algún momento de tu vida has experimentado sensación de tristeza o enojo, entonces debes estar familiarizado con la capacidad que tienen los colores para describir emociones o representar algún otro tipo de concepto. Tanto en arte como en antropología, su simbolismo está relacionado con el valor significativo que tienen para las personas. Aunque existan conceptos universales con las que estos son asociados, su significado tiende a variar de cultura a cultura.

Yo, *Erick Wilfredo Larios Lemus*, declaro que dispongo de competencias para realizar traducciones del inglés al español y que el siguiente trabajo es una traducción correcta y fiel del documento *El significado de los colores en diversas culturas del mundo* hasta mi leal saber y entender.

Sello

Firma del traductor

Original Document:**Self-Esteem in Mental and Emotional Health**

Research shows the connection between self-esteem, mental health, and success. A report by the U.S. Department of Health and Human Services emphasizes the role of self-regulation skills, such as goal setting, self-monitoring, and problem-solving, in achieving employment-related objectives. These skills are closely tied to self-esteem, as individuals with higher self-worth are more likely to apply these strategies effectively, enhancing goal achievement.

Furthermore, the Harvard Business Review found that employees with higher self-esteem experience greater job satisfaction and are 30% more likely to seek career advancement opportunities. By contrast, those with lower self-esteem may hesitate to pursue professional growth, which can restrict their career progression and limit their long-term potential.

Understanding the link between self-esteem, mental health, and achievement offers valuable insight into how confidence influences all areas of life.

Traducción:**La autoestima en la salud mental y emocional**

Investigaciones demuestran la relación entre autoestima, éxito y salud mental. El Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos realizó un estudio en donde se destaca el papel que juegan las habilidades de autorregulación, entre las que se mencionan: el establecimiento de metas, el autocontrol y la resolución de problemas a la hora de concretar objetivos relacionados al empleo. Estas características están relacionadas con la autoestima, aquellas personas que presentan una mayor autoestima son más capaces de aplicar estas estrategias de manera efectiva, lo que a su vez puede fortalecer el logro de objetivos.

Además, la Revista de Negocios de Harvard concluyó que los empleados con una mayor autoestima experimentan una mayor satisfacción laboral, ya que estos presentan un 30% más de probabilidades de optar por oportunidades de ascenso laboral. Por otro lado, aquellos con menor autoestima tienden a dudar respecto a la búsqueda de crecimiento profesional, lo que puede limitar su desarrollo en el área y sus capacidades en el futuro.

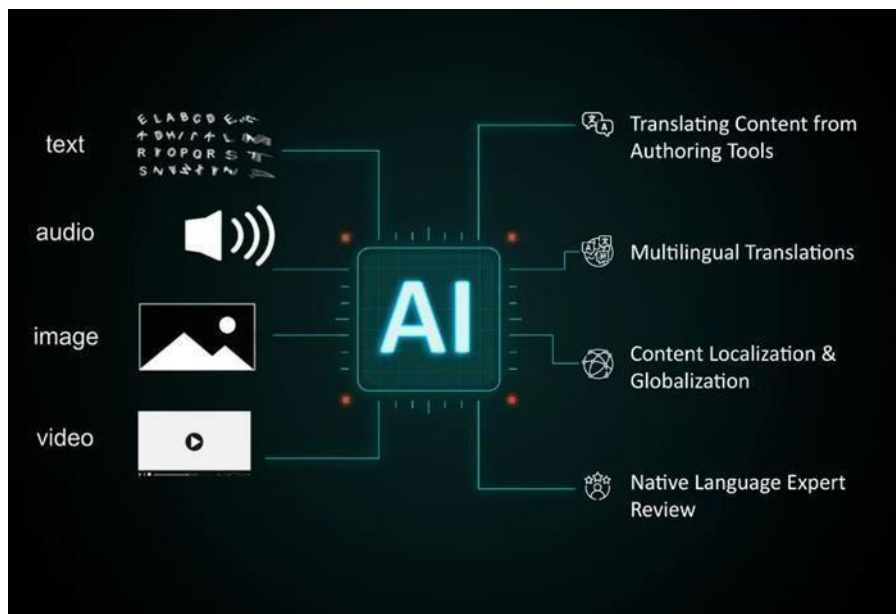
Comprender el vínculo entre la autoestima, el logro de objetivos y la salud mental permite conocer más a profundidad cómo la confianza influye en todas las áreas de la vida.

Yo, *Erick Wilfredo Larios Lemus*, declaro que dispongo de competencias para realizar traducciones del inglés al español y que el siguiente trabajo es una traducción correcta y fiel del documento *La autoestima en la salud mental y emocional* hasta mi leal saber y entender.

Sello

Firma del traductor

Original Document:



Traducción:

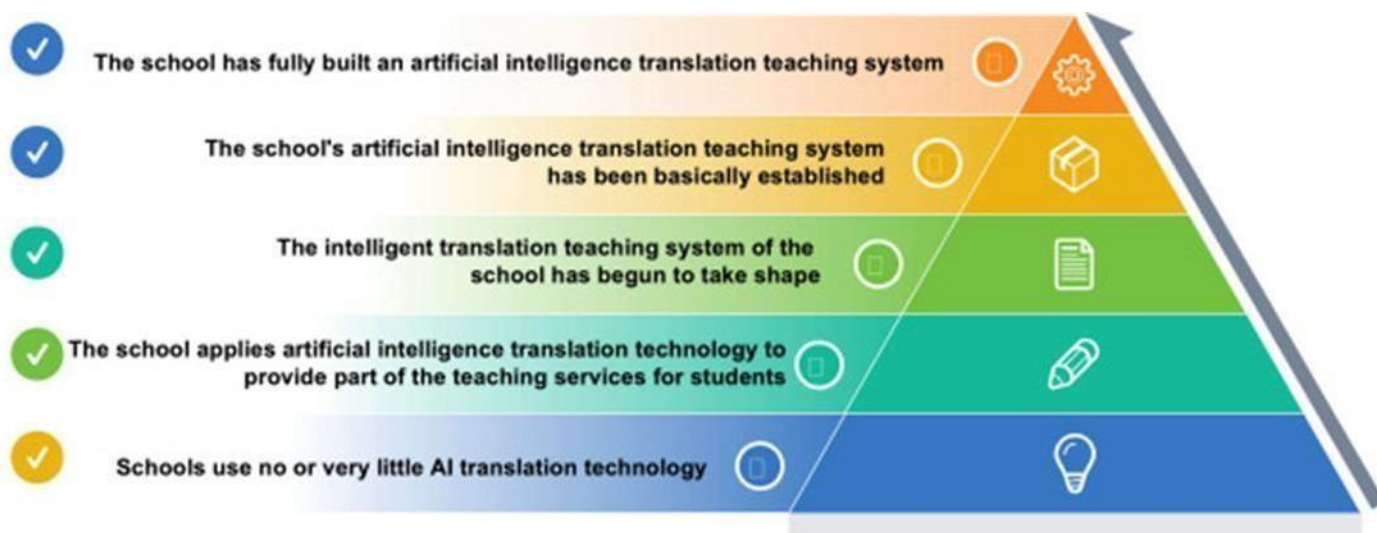


Yo, *Erick Wilfredo Larios Lemus*, declaro que dispongo de competencias para realizar traducciones del inglés al español y que el siguiente trabajo es una traducción correcta y fiel del documento *Inteligencia artificial* hasta mi leal saber y entender.

Sello

Firma del traductor

Original Document:



Traducción:

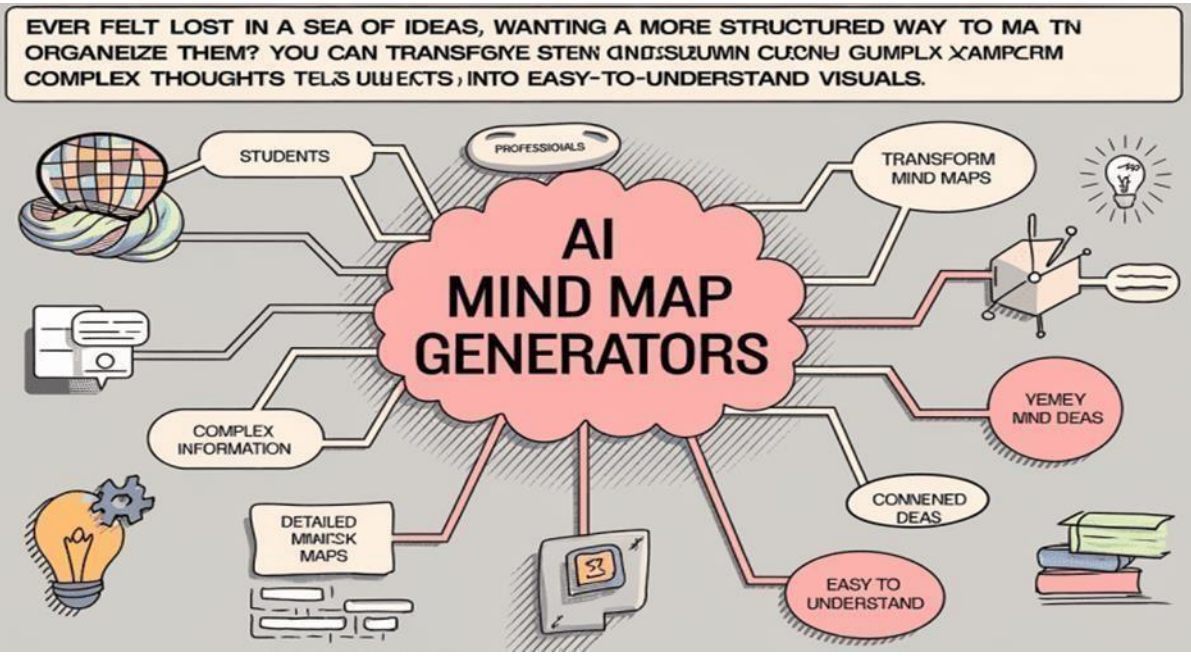


Yo, *Erick Wilfredo Larios Lemus*, declaro que dispongo de competencias para realizar traducciones del inglés al español y que el siguiente trabajo es una traducción correcta y fiel del documento *Sistema de enseñanza de traducción con inteligencia artificial* hasta mi leal saber y entender.

Sello

Firma del traductor

Original Document:



Traducción:



Yo, *Erick Wilfredo Larios Lemus*, declaro que dispongo de competencias para realizar traducciones del inglés al español y que el siguiente trabajo es una traducción correcta y fiel del documento *Generador de mapas mentales con IA* hasta mi leal saber y entender.

Sello

Firma del traductor

Original Document:



Traducción:



Yo, *Erick Wilfredo Larios Lemus*, declaro que dispongo de competencias para realizar traducciones del inglés al español y que el siguiente trabajo es una traducción correcta y fiel del documento *Comic* hasta mi leal saber y entender.

Sello

Firma del traductor

Original Document:



Traducción:

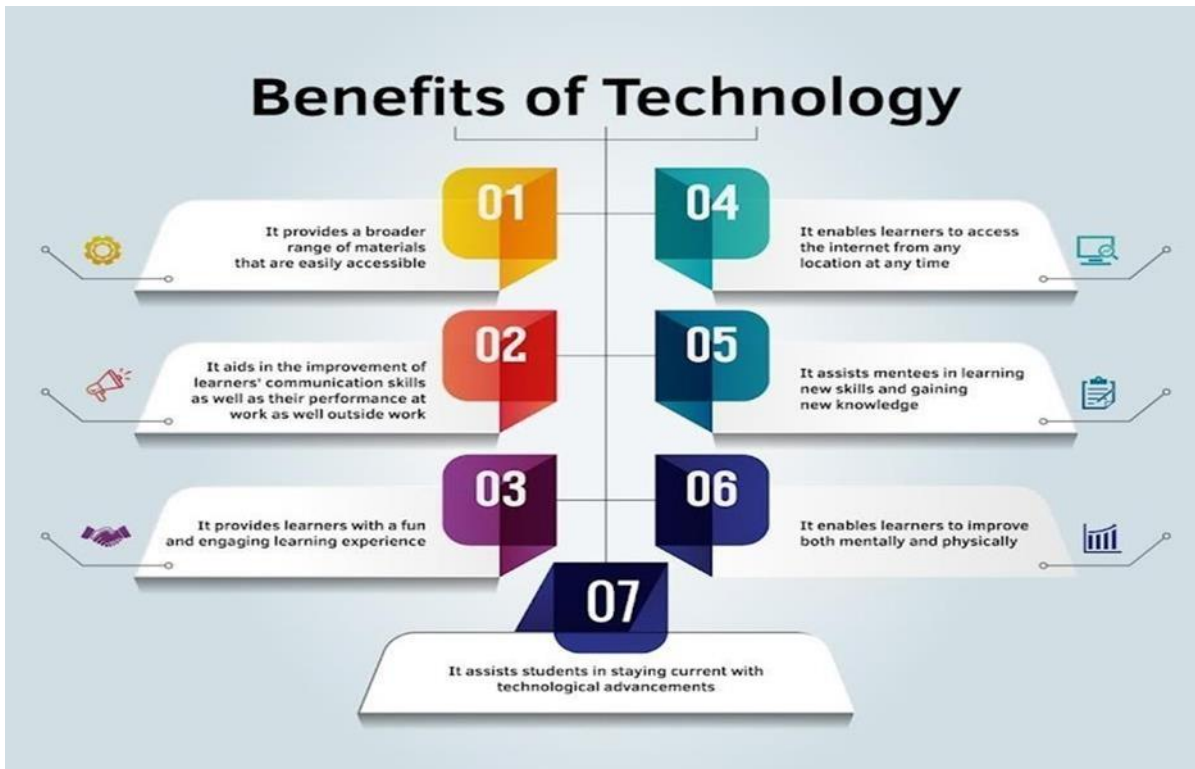


Yo, *Erick Wilfredo Larios Lemus*, declaro que dispongo de competencias para realizar traducciones del inglés al español y que el siguiente trabajo es una traducción correcta y fiel del documento *Beneficios* hasta mi leal saber y entender.

Sello

Firma del traductor

Original Document:



Traducción:





Yo, *Erick Wilfredo Larios Lemus*, declaro que dispongo de competencias para realizar traducciones del inglés al español y que el siguiente trabajo es una traducción correcta y fiel del documento *Beneficios de la tecnología* hasta mi leal saber y entender.

Sello

Firma del traductor

Original Document:



WHAT IS EMOTIONAL INTELLIGENCE?

CAREER & PROFESSIONAL DEVELOPMENT TEAM



Michelle Ponce
Director



Ro Lee
Associate Director



Rebecca Grim
Peer Career
Consultant



Chris Varano
Peer Career
Consultant



Kaajal Sheth
Social Media &
Communications Specialist



Ciara Hernandez
Campus & Industry
Partnership Specialist



Vaishnavi Mansabdar
Campus & Industry
Partnership Specialist



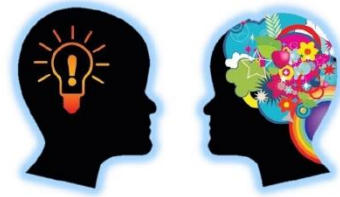
Kasturi Gavali
Data & Analytics
Specialist



Jason Sun
Data & Analytics
Specialist

REGULAR INTELLIGENCE

EMOTIONAL INTELLIGENCE



Regular intelligence

Is the ability to learn new concepts and apply your knowledge to problems.

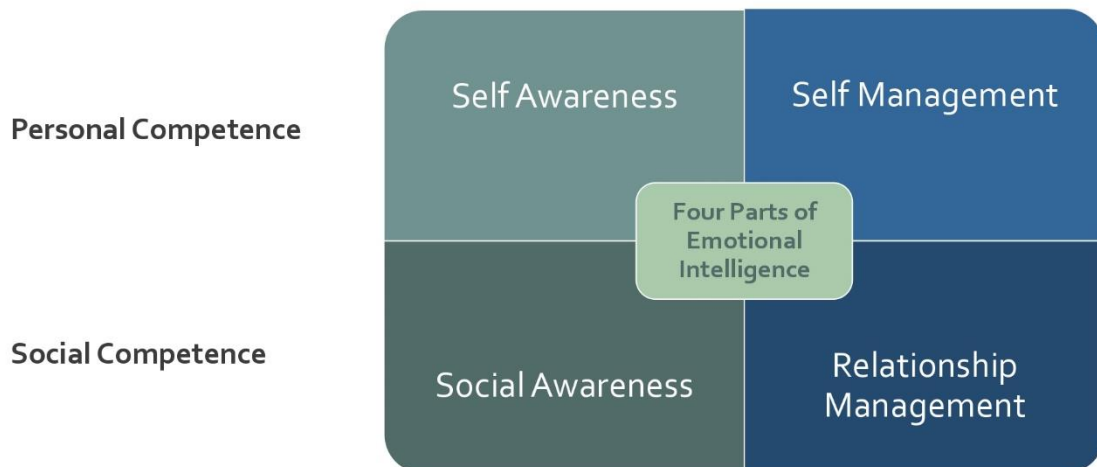
Emotional Intelligence

The ability to manage both your own emotions and understand the emotions of people around you.

<http://tinyurl.com/SixSecondEQ>

Claremont Graduate University
Career & Professional Development

FOUR PARTS OF EMOTIONAL INTELLIGENCE



Claremont Graduate University
Career & Professional Development

EMOTIONAL INTELLIGENCE DOMAINS AND COMPETENCIES

Self-awareness	Self-management	Social awareness	Relationship management
Emotional self-awareness	Emotional self-control	Empathy	Influence
	Adaptability		Coach and mentor
	Achievement orientation	Organizational awareness	Conflict management
	Positive outlook		Teamwork
			Inspirational leadership

Source: Mere Than Sound, LLC, 2017

© HBR

Claremont Graduate University
Career & Professional Development



SELF-AWARENESS

Your ability to accurately understand **your** emotions and stay aware of them as they happen. Be aware of the effect of your actions, moods, and emotions on other people.

- How does it effect your performance?
- How do you respond to certain people?
- How do you respond to specific situations?

- Does it help your performance?
- Does it hurt your performance?

Claremont Graduate University
Career & Professional Development

SELF-AWARENESS ACTION

Accurately recognize your emotions as they happen

Understand your general tendencies for responding to different people and situations

Practice watching your emotions diligently

Track your tendencies in different emotional situations


SELF-AWARENESS | STEP 1

Observe what you are feeling and doing as the situation unfolds.

Don't wait until things go so far that your emotions make it hard for you to think about them objectively.

Don't wait until the feeling goes away. You need to recognize your emotions in the moment to learn about them.


SELF-AWARENESS STEP 2



Monitor the thoughts and physical signs that accompany a particular feeling.

What thoughts and sensations accompany those feelings?

SELF-AWARENESS STEP 3



These responses to people and situations may be positive or negative.

Try to discover why you react the way you do.

SOCIAL-AWARENESS

Your ability to accurately sense emotions in others and understand what is really going on.



This often means understanding what other people are thinking and feeling, even if you don't feel the same way.

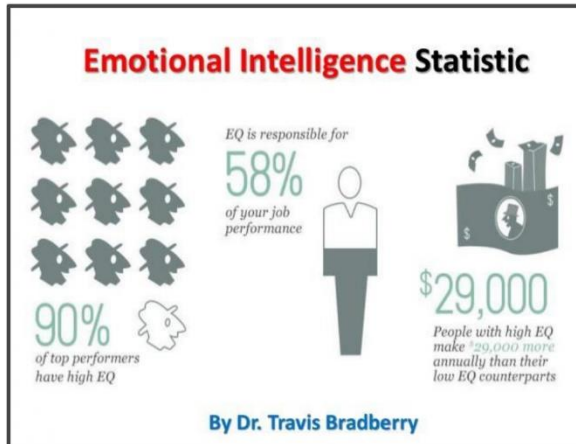
CAN YOU THINK OF SITUATION
WHERE YOU TEND TO IGNORE
WHAT YOU ARE FEELING?

WHAT IS IT ABOUT THE PERSON OR SITUATION THAT ELICITS YOUR RESPONSE?

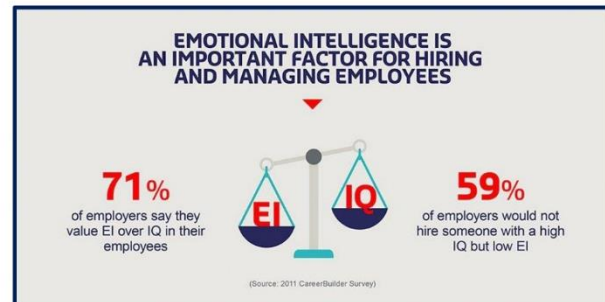
- Do your thoughts race?
- Does your mind go blank?
- Do you sweat?
- Does your heartbeat fast?
- Does your throat get tight?
- Do you shake?
- Do you feel tense?
- Do you get tunnel vision?
- Fight or flight?

HOW DO WE USE
EMOTIONAL
INTELLIGENCE
IN TEAMS?





DO EMPLOYERS CARE ABOUT EMOTIONAL INTELLIGENCE?



Claremont Graduate University
Career & Professional Development

EMPLOYERS & EMOTIONALLY INTELLIGENT CANDIDATES

More effective in roles and thrive in workplace

Self-regulate and adjust to new situations and conflict

Understand relationships and have empathy

Listen well and are good communicators

Ability to navigate technological changes, work environment

BBC Article by Joanna York, [Why leaders are looking for "emotional intelligence"](https://www.bbc.com/worklife/article/20221005-eq-why-leaders-are-looking-for-emotional-intelligence): <https://www.bbc.com/worklife/article/20221005-eq-why-leaders-are-looking-for-emotional-intelligence>
 LinkedIn Article by Rajalingam R, [Why Employers Prefer Candidates with High Emotional Intelligence?](https://www.linkedin.com/pulse/why-employers-prefer-candidates-high-emotional-intelligence-2): <https://www.linkedin.com/pulse/why-employers-prefer-candidates-high-emotional-intelligence-2>

Claremont Graduate University
Career & Professional Development

IMPROVING YOUR EMOTIONAL INTELLIGENCE AT WORK

Tips	Application
Communicate clearly	Express opinions and needs in a direct way while still respecting others
Respond to conflict appropriately	Stay calm during stressful conflict; avoid outbursts and making impulsive decisions
Utilize active listening skills	Listen for clarity and pay attention to non-verbal details.
Practice self-awareness	Be self-aware of emotions and how they affect others.
Take criticism well	Avoid getting offended or defensive, rather take time to understand the source of critique.
Empathize	Relate to others on a basic human level.
Be approachable and sociable	Smile and present a positive presence. Utilizing interpersonal skills to communicate (verbal or nonverbal) and create relationships.

NHS Foundation Trust, <https://www.sfh-tr.nhs.uk/media/10128/his-emotional-intelligence.pdf>

Claremont Graduate University
Career & Professional Development

EMOTIONAL INTELLIGENCE AND CAREER ENHANCEMENT

Self-Awareness:

Address issues in a non-reactive way to work more productively

Self-Management:

Avoid being taken over by negative emotions to avoid mistakes

Motivation:

Strive for continuous progress and ask for feedback

Empathy:

Create team harmony and understand others' opinions & feelings

Relationship Management:

Inspire team to reach higher levels of performance and productivity

BBC Article by Joanna York, [Why leaders are looking for "emotional intelligence"](https://www.bbc.com/worklife/article/20221005-eg-why-leaders-are-looking-for-emotional-intelligence): <https://www.bbc.com/worklife/article/20221005-eg-why-leaders-are-looking-for-emotional-intelligence>

LinkedIn Article by Rajalingam R, [Why Employers Prefer Candidates with High Emotional Intelligence?](https://www.linkedin.com/pulse/why-employers-prefer-candidates-high-emotional-intelligence-rajalingam-r-7r1k/articles_directory): https://www.linkedin.com/pulse/why-employers-prefer-candidates-high-emotional-intelligence-rajalingam-r-7r1k/articles_directory

Claremont Graduate University
Career & Professional Development

PROGRAM AND EVENTS

Harnessing Your Emotional Intelligence in Your Career

Interviewing Bootcamp

Conversations About the Future

Negotiating Your Offer Letter



Elevator Pitch & Branding

Establishing Your Personal Career Board of Directors

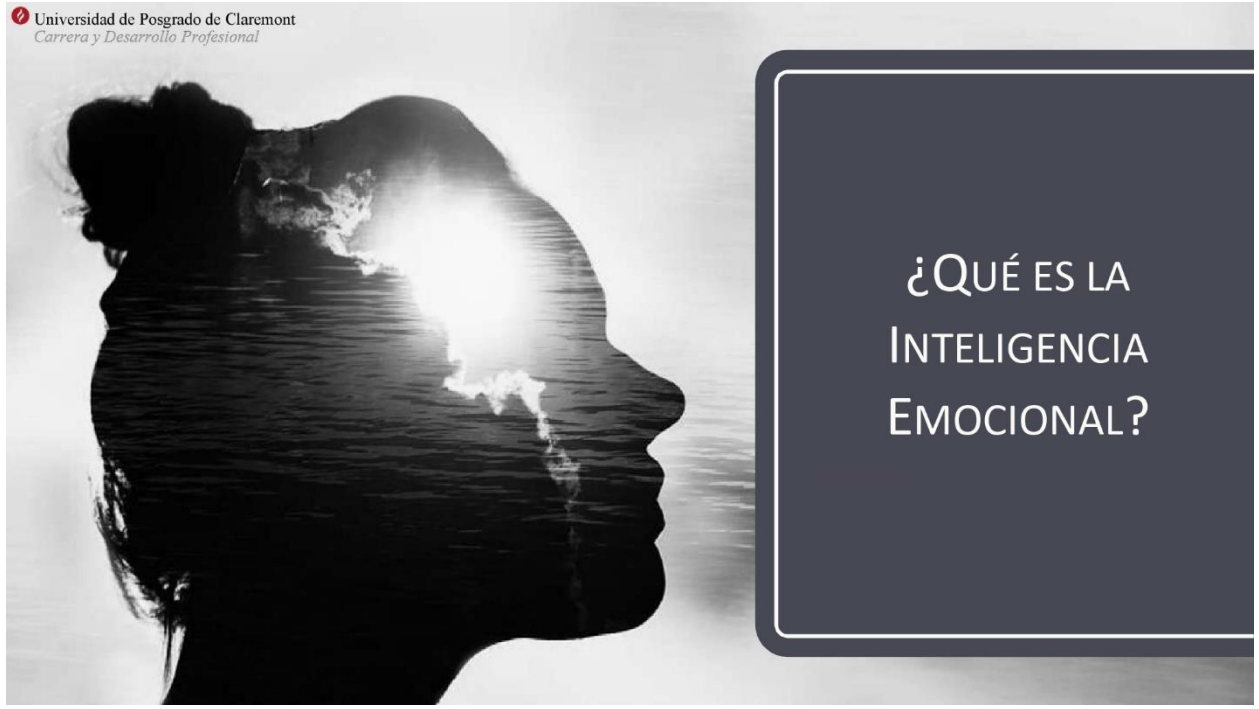
The Walt Disney Company

Collaboration with
PIHRA CGU

Diversity Statement Webinar

Collaboration with
Preparing Future Faculty

Traducción:



DESARROLLO Y FORMACIÓN PROFESIONAL DEL EQUIPO



Michelle Ponce
Director



Ro Lee
Director Asociado



Rebecca Grim
Consultor de Carrera Profesional



Chris Varano
Consultor de Carrera Profesional



Kaajal Sheth
Especialista en Comunicaciones y Redes Sociales



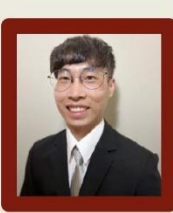
Ciara Hernández
Especialista en Campus y Colaboraciones Empresariales



Vaishnavi Mansabdar
Especialista en Campus y Colaboraciones Empresariales



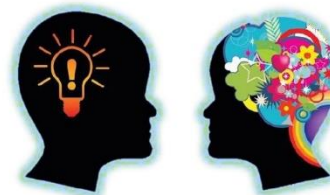
Kasturi Gavali
Especialista en Análisis de Datos



Jason Sun
Especialista en Análisis de datos

INTELIGENCIA PROMEDIO

INTELIGENCIA EMOCIONAL



Inteligencia promedio

Es la capacidad de desarrollar y aplicar nuevos conocimientos en la resolución de problemas.

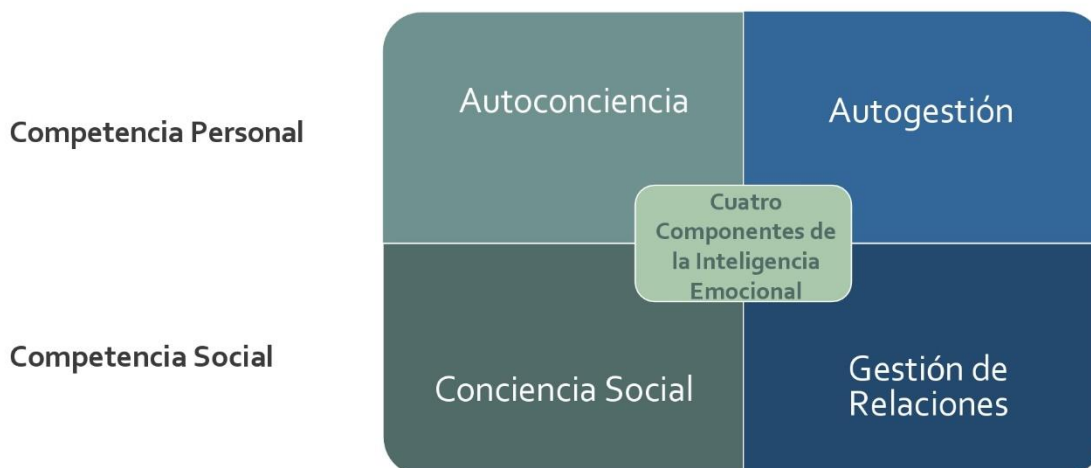
Inteligencia Emocional

Es la capacidad de aprender a gestionar tanto las propias emociones como la de comprender las emociones de aquellos que nos rodean.

<http://tinyurl.com/SixSecondEQ>

Universidad de Posgrado de Claremont
Carrera y Desarrollo Profesional

CUATRO COMPONENTES DE LA INTELIGENCIA EMOCIONAL



Universidad de Posgrado de Claremont
Carrera y Desarrollo Profesional

COMPETENCIAS Y DOMINIOS DE LA INTELIGENCIA EMOCIONAL

Autoconciencia	Autogestión	Conciencia social	Gestión de relaciones
Autoconciencia emocional	Autocontrol emocional	Empatía	Influencia
	Adaptabilidad		Instructor y mentor
	Orientación al logro	Conciencia de regulación	Manejo de conflictos
	Enfoque positivo		Trabajo colectivo
			Liderazgo inspiracional

Source: More Than Sound, LLC, 2017

HBR

Universidad de Posgrado de Claremont
Carrera y Desarrollo Profesional



AUTOCONCIENCIA

Capacidad de comprender y manejar las emociones en determinados momentos. Ser consciente del efecto que las acciones, estados de ánimo y emociones pueden causar en otras personas.

- ¿De qué manera influye en el rendimiento? ¿Ayuda al rendimiento?
- ¿Cómo respondes a ciertas personas en especial? ¿Afecta al rendimiento?
- ¿Cómo reaccionas en determinadas situaciones?

Universidad de Posgrado de Claremont
Carrera y Desarrollo Profesional

ACCIÓN DE AUTOCONCIENCIA

Identifica de manera minuciosa las acciones a medida que ocurren

Analiza las tendencias generales al reaccionar ante diferentes situaciones y personas en concreto.

Realiza el ejercicio de analizar las emociones de manera detenida

Desarrolla un seguimiento de las tendencias manifestadas en diferentes situaciones emocionales


AUTOCONCIENCIA | PASO 1

Analiza con atención las acciones y emociones conforme la situación se desarrolla.

No esperes a que surjan complicaciones y que las emociones dificulten pensar sobre ello de manera objetiva.

No esperes a que los sentimientos se disipen. Necesitas reflexionar y aprender de ello en el momento que ocurre.


AUTOCONCIENCIA PASO 2



Monitorea los pensamientos y signos físicos que acompañen aquellos sentimientos.

¿Qué sensaciones e ideas acompañan esos sentimientos?

AUTOCONCIENCIA PASO 3

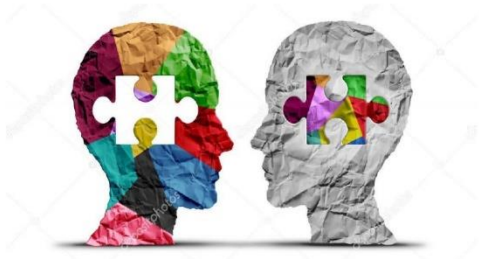


Las conductas manifestadas pueden ser positivas o negativas.

Analiza porque reaccionas de esa manera

CONCIENCIA SOCIAL

Capacidad de percibir y comprender de manera objetiva tanto las emociones de los demás como aquello que ocurre en concreto.



Esto a menudo es comprendido como el saber interiorizar lo que piensan y sienten los demás sin importar que no se comparta el mismo sentimiento.

¿SE LE OCURRE ALGUNA
SITUACIÓN EN LA QUE TIENDA A
IGNORAR LO QUE SIENTE?

¿QUÉ MOTIVOS ENCUENTRA EN X O Y SITUACIÓN QUE LE INCITA A REACCIONAR DE ESA MANERA?

- ¿Pensamientos acelerados?
- ¿Mente en blanco?
- ¿Sudoración?
- ¿Pulsación acelerada?
- ¿Tensión en la garganta?
- ¿Temblores?
- ¿Tensión?
- ¿Visión limitada?
- ¿Confrontación o evasión?

¿CÓMO
DESARROLLAMOS
LA INTELIGENCIA
EMOCIONAL EN
CONJUNTO?





¿ES IMPORTANTE LA INTELIGENCIA EMOCIONAL PARA LOS EMPLEADORES?



- ### INTELIGENCIA EMOCIONAL EN ASPIRANTES Y EMPLEADORES
- Eficacia y prosperidad en el lugar de trabajo
 - Autocontrol y adaptación ante nuevas situaciones y retos
 - Entendimiento de relaciones y muestra de empatía
 - Saber escuchar y comunicar de manera efectiva
 - Capacidad de adaptación a cambios tecnológicos

BBC Article by Joanna York, *Why leaders are looking for "emotional intelligence"*: <https://www.bbc.com/worklife/article/2021005-eg-why-leaders-are-looking-for-emotional-intelligence>
LinkedIn Article by Rajalingam R, *Why Employers Prefer Candidates with High Emotional Intelligence?*: https://www.linkedin.com/pulse/why-employers-prefer-candidates-high-emotional-rajalngam-r/?trk=articles_directory

¿CÓMO MEJORAR LA IE EN EL ÁMBITO LABORAL?

Consejos	Método de aplicación
Comunicarse con claridad	Expresar ideas y opiniones de manera directa sin ninguna muestra de falta de respeto.
Responder al conflicto de manera adecuada	Mantener la calma durante momentos de tensión; evitar decisiones apresuradas y acciones desmedidas.
Emplear habilidades de escucha activa	Escuchar con claridad y observar con especial atención el lenguaje no verbal manifestado.
Practicar la autoconciencia	Ser consciente de las emociones y de cómo estas pueden afectar a los demás.
Manejar la crítica de manera apropiada	Evitar resentimiento o adoptar un rol defensivo ante X o Y situación que se presente, comprender el por qué y reflexionar sobre ello es la opción más oportuna.
Empatizar	Establecer niveles básicos de convivencia con los demás.
Accesibilidad y confianza	Mostrar una actitud positiva, aplicar habilidades interpersonales de comunicación verbal y no verbal, además de construir vínculos afectivos son principios básicos fundamentales.

NHS Foundation Trust, <https://www.sfh-tr.nhs.uk/media/10128/hs-emotional-intelligence.pdf>

Universidad de Posgrado de Claremont
Carrera y Desarrollo Profesional



BBC Article by Joanna York, [Why leaders are looking for "emotional intelligence"](https://www.bbc.com/worklife/article/20221005-why-leaders-are-looking-for-emotional-intelligence): <https://www.bbc.com/worklife/article/20221005-why-leaders-are-looking-for-emotional-intelligence>
 LinkedIn Article by Rajalingam R, [Why Employers Prefer Candidates with High Emotional Intelligence?](https://www.linkedin.com/pulse/why-employers-prefer-candidates-high-emotional-rajalingam-r/?trk=articles_directory): https://www.linkedin.com/pulse/why-employers-prefer-candidates-high-emotional-rajalingam-r/?trk=articles_directory

Universidad de Posgrado de Claremont
Carrera y Desarrollo Profesional

PROGRAMAS Y EVENTOS

Emplea la Inteligencia Emocional a Nivel Profesional

Curso Intensivo de Entrevistas

Conversatorios Sobre el Futuro

Acuerdo de la Carta de Oferta



Discurso y Marca

Establecimiento del Consejo de Dirección Personal

Compañía Walt Disney

En Colaboración con
APRH UGC

Seminario sobre la Declaración de Diversidad

En Colaboración con
preparando a los futuros
profesionales

Yo, *Erick Wilfredo Larios Lemus*, declaro que dispongo de competencias para realizar traducciones del inglés al español y que el siguiente trabajo es una traducción correcta y fiel del documento *¿Qué es la inteligencia emocional?* hasta mi leal saber y entender.

Sello

Firma del traductor

Original Document:

Learning to Transform Oneself and Society

Education for Sustainable Living

Policies and practices from around the world



Developing the ability to

- identify principles
- know oneself
- make critical, reflected decisions
- generate and implement new ideas
- solve conflicts
- be of service to others



Partnership for Education and Research
about Responsible Living
www.perprojects.org



Learning to transform oneself and society: Education for sustainable living

All around the world groups of informed, skilled and motivated people are striving to achieve more responsible ways of living. It is recognized that education is essential to achieve sustainable development for all. There is also a growing recognition that people everywhere need to acquire the knowledge and skills to change their consumption behavior and to become more creative and active citizens.

The question today is what policies and practices are needed to facilitate education for sustainable living and what lessons can be learned from the experiences already taking place in different countries.

This brochure is the second in a series which focus the formal education system as well as informal education and provides an overview of policies and practices from diverse countries to assist further action around the globe.



"... when the world decides to act it can dramatically alter the trajectory of hazardous trends that threaten human well-being"

U.N. Under-Secretary General and UNEP Executive Director, Achim Steiner,
commenting on statistics presented in the Global Environmental Outlook 5 report

Education for sustainable living cannot be postponed

“Business as usual” is an option many now realize is no longer viable. Many social structures fail to meet the needs of the people. And even existing financial systems are being questioned as to their equity and efficiency. To meet the demands of a rapidly changing world, citizens are needed who have learned how to learn, to reflect, and to initiate, adapt to and evaluate change not only within themselves but also in society.

Some aspects of education for sustainable living can be found in present day curricula, classrooms and informal educational initiatives. However, on the conceptual level, understanding of sustainable consumption based on sustainable human development is often vague, lacking insight into the values and principles motivating human activity. Course content is often disconnected and without the necessary foundation of updated scientific data. Practical approaches to the themes—approaches which combine theory and research with the students’ everyday lives—are few and far between. Most importantly, schools seldom focus on learning which enables students to develop self-awareness and the ability to contribute to constructive change.

How does education for sustainable living differ from existing educational programs?

Education for sustainable living consists of core life skills needed for all ages as well as specific environmental, consumer and civic skills for functioning in today’s global community. Education for sustainable living uses participatory, practical and personalized methods that also involve the local community.

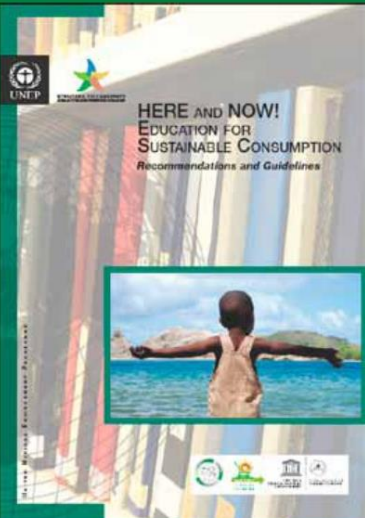


Life skills which are needed include the ability to:

- **identify principles** which safeguard the basic values of integrity, honesty, compassion, and justice
- **know oneself** and cope with one’s emotions
- **make critical, reflected decisions** which take into consideration both short- and long term consequences, and the affects the decisions will have on others
- **generate and implement new ideas** which are socially and ecologically responsible
- **solve conflicts** peacefully and with empathy
- **be of service to others** by appreciating diversity and actively contributing to community development

The UN Decade of Education for Sustainable Development (2005-2014) led by UNESCO, endeavors to integrate the principles, values and practices of sustainable development into all levels and types of education and learning. Education for sustainable living is one important part of education for sustainable development.

The Marrakech Process is a global multi-stakeholder process initiated in 2003, to promote sustainable patterns of consumption and production (SCP) and work towards a 'Global Framework for Action on SCP', the so-called 10-Year Framework of Programmes on SCP.



Education for Sustainable Consumption (ESC) aims at providing knowledge, values and skills to enable individuals and social groups to become actors of change towards more sustainable consumption behaviors. The objective is to ensure that the basic needs of the global community are met, quality of life for all is improved, inefficient use of resources and environmental degradation are avoided. ESC is therefore about providing citizens with the appropriate information and knowledge on the environmental and social impacts of their daily choices, as well as workable solutions and alternatives. ESC integrates fundamental rights and freedoms including consumers' rights, and aims at empowering citizens for them to participate in the public debate and economy in an informed and ethical way.

Here and Now! Education for Sustainable Consumption, UNEP 2010, p.11

How can PERL assist?

As a key objective of the UN Decade on Education for Sustainable Development, mainstreaming education for sustainable consumption, through policy-making and pilot projects can only be done with the support and cooperation of governments, regional and international organizations and civil society organizations. PERL (The Partnership for Education and Research about Responsible Living) is an international network of experts, researchers, teachers and policy-makers (from over 140 institutions in more than 50 countries) that are developing methods, materials and guidelines to implement education for sustainable living.

Knowing what other regions are doing often stimulates ideas about how to initiate or further develop policies and practices in one's own country. PERL's global network can provide information on a wide variety of initiatives in different countries and settings. The process of establishing a public dialog involving stakeholders, the educational sector and the government is often a demanding one. PERL can offer advice based on previous experiences. PERL also has experienced partners to assist with adapting approaches, methods and materials to local conditions



What policies and practices are being used?

Countries have undertaken a variety of approaches to implement education for sustainable living. The examples shown in this brochure have been selected to cover different regions of the world. The following categories have been used to show policies and practices:

- Personal development programs
- Creative arts
- Intergenerational activities
- Service oriented initiatives
- Grassroots campaigns

What can be learned from current experiences?

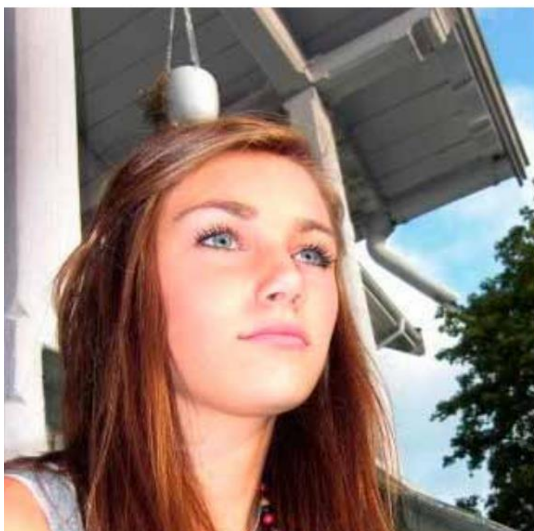
The examples presented in this brochure show that there are many ways to start implementing education for sustainable living. Lessons can be learned from what has worked but it is just as important to learn from what has not worked. Experience shows that four factors are particularly important:

- 1. Cultural and historical context:** What works in one country or location may not work in another. It is important to look at the factors that have shaped the educational situation that exists in a given place, and to look for strengths to help implement educational initiatives.
- 2. Collaboration between civil society, the educational sector and government:** Various initiatives may have different leaders, but collaboration between stakeholder groups is essential to ensure that progress is made.
- 3. Encouraging creativity:** Learning to recognize, develop and implement creative solutions is essential for stimulating innovation.
- 4. Monitoring of initiatives:** Periodic monitoring is necessary so that essential themes are not missed, to track implementation progress and to identify weaknesses that need to be addressed.



• Personal development programs

Consumption is primarily about fulfilling basic needs—food, clothing, shelter, etc.—but it is also about identity creation, social relationships and status. Learning to recognize the drivers behind our consumption patterns and developing the strength of character to make critical, knowledge-based, socially responsible decisions about how we interact with the market are vital processes for the emergence of aware, independent and empathic individuals. Numerous programs for furthering responsible, sustainable living focus on values, personal development and positive social interaction.



Worldwide

This is our Time¹

Time seeks effective and innovative ways to enable young people from many different cultures and countries to meet each other in the virtual village, to interact and communicate “face to face” on current issues such as sustainable development, rights of the child, peace, the intercultural dialogue, tolerance and related topics of global concern. Books, the internet and the media show and teach us a lot about other countries and its peoples. But it is in meeting and interacting with the ‘locals’ a culture comes to life. Videoconferencing offers youth the unique opportunity to meet their peers through a live video-link between two or more schools. During a 24-hour learning marathon, schools from all time zones and both hemispheres are simultaneously

online. They take part in the intercultural interactive game ‘Unite the Nations’ through the videoconferences. Time enables youth not only to get to know each other, but also sets up and ‘broadcasts’ live debates. Unite the Nations challenges students to take a closer look at their own culture as well as foreign cultures.

Latin America

The Earth Charter Initiative²

The Earth Charter courses contribute to integrating into formal education and life-long learning the knowledge, values and skills needed for a sustainable way of life. The content is extensive covering many diverse aspects of sustainable development. Some of the outcomes which the courses aim to achieve and which are directly related to personal development are:

- understanding interconnectedness, interdependence and systems thinking;
- respect earth and life in all its diversity and the treatment of all living beings with respect and consideration;

¹ <http://www.timeproject.org/>

² www.earthcharter.org/

- care for community of life with understanding, compassion and love;
- contributing to the building of democratic societies that are just, participatory, sustainable, and peaceful;
- affirmation of gender equality and equity as prerequisites to sustain development;
- upholding the right of all, without discrimination, to a natural and social environment supportive of human dignity, bodily health, and spiritual well-being, with special attention to the rights of indigenous peoples and minorities;
- strengthening democratic institutions at all levels, and providing transparency and accountability in governance, inclusive participation in decision making, and access to justice;
- promotion of a culture of tolerance, non violence, and peace;
- universal responsibility (shared and differentiated responsibility).



Earth Charter courses and other activities have been held throughout Latin America especially in: Argentina, Belize, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curacao, Dominican Republic, Ecuador, Guatemala, Honduras, Mexico, Peru, Trinidad And Tobago, and Venezuela.

Egypt

Walk for the Nile: Character Building for Environmental Awareness:³

The study of the impact of marketing trends on teens has lead countries and international organizations, such as the World Health Organization (WHO), to call for regulating marketing practice in respect to children. International schools have reacted by providing character building programs which include projects aiming at raising awareness about the hazards of over-consumption from socio-psychological as well as from environmental and social perspective. One example of environmental campaigns in Egyptian schools are the campaigns conducted on school level by Hayah International Academy. The school involves multiple stakeholders in its initiatives, including parents, corporates/private sector, and public policy makers. The campaigns include the “Go Green” campaign but also the notable “Walk for a Cause” campaign which collected donations for preservation of the Nile water.

³ www.hayahacademy.com/home.aspx?ItemID=225013&RootID=2250



• Creative arts

The dilemmas connected to sustainable consumption are not new, only more serious and urgent. Music, art, drama and literature are important parts of the commercial world. They can also be a valuable part of the learning process as means of describing either dilemmas, information or suggested solutions. Classical literature, as well as modern literature, has dealt with the majority of ESC themes and reading and discussing relevant books, articles, short stories, poems, etc are important methods of learning about sustainable consumption.

France

Association Pour la Terre ⁴

The mission of the French nonprofit Association Pour la Terre is educating children and young people through music and musically related events related to sustainable development. Since 2001 it has focused on holding tree planting events for 6 to 12 year old children throughout the world, with environmental songs and art, in collaboration with major forest organizations such as the USDA Forest Service, National Park Service, and French ONF. Pour la Terre was requested to produce a CD of music for children and young people along with an accompanying school kit presenting each song and sustainable development in general. The kits were made available to children in over 7660 educational facilities in over 180 countries. Pour la Terre amassed the support and participation of major international artists – from STING, Santana, Mana, Yannick Noah, Youssou N'Dour, Stereophonics, the John Butler Trio and Raffi, to Maria Muldaur, Tokiko Kato, Buzy, Kitaro, the Doobie Brothers, Shana Morrison, Mickey3, Dand Earth Mama.



Colombia

Women weavers of fique ⁵

DESIS (Design for Social Innovation towards Sustainability) is a network of design labs, based in design schools and design-oriented universities, actively involved in promoting social innovation as part of the design profession and as a tool for sustainability, and for strengthening social fabric by involving students and the local communities. Santa Barbara town is located south-west of Medellín in Columbia. There, a community of women in the area has been involved in the production and transformation of fique (which

is made of the maguey tree leaves) as kind of art. The community is consolidating this community-based enterprise to become an autonomous and sustainable organization.

⁴ www.pourlaterre.org

⁵ <http://www.desis-network.org/content/upb-universidad-pontifica-boliviariana-desis-lab-columbia>

• Intergenerational activities

Education for sustainable consumption is not only an activity for teachers and students alone. It is an important part of informal life-long learning and is carried out in the family, the local community and informal educational settings. It involves bridging gaps between generations by identifying common values, setting goals together and promoting interaction and cooperation at the community level. ESC respects diversity of culture and choice of lifestyle. ESC encourages listening to, learning from and caring for knowledge and ways of being which may be different from our own. ESC aims at finding viable solutions built on both innovation and traditional knowledge.



Thailand

Eco-school⁶

The school strengthening for Sustainable Livelihood development. The conceptual framework of Eco-school was intended to construct knowledge management process focusing on problems based on local community with the collaboration between the students, teachers, schools, families and communities. The outcome from the activities created a set of a clear step knowledge which resolved the com-

munity's problems by similar practices. Management processes starts from creating the interaction in their community to acknowledge problems that occurred among various parties. When problems were recognized, the science education and social study were applied as a tool for analysis. Then, the details of the problems were studied. Troubleshooting process is a set of knowledge acquired from the synthesis. Such knowledge can be brought to rationally study the problems or any interesting issues. This interactive learning encourages learners to understand the problem, initiate problem solving process, create project plan, and implement the task. The PDCA (Plan-Do-Check-Act) was primarily used as a tool in systematic working in order to effectively create learning skill.

⁶ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

Indonesia

ADIWIYATA Program (on EE learning school/green school) ⁷

The Ministry of Environment initiated the Adiwiyata program in 2006. The program structure is for schools to develop a learning model with content on the living environment, either integrated into the core curriculum or defined as special activities. The main goal of the project is to create good conditions for schools to become places of learning & awareness of citizens of schools (teachers, students & other workers), so in the future citizens of these schools can participate in charge of protect and manage the environment & sustainable development . Schools work together to conduct research and develop teaching materials on both global and local environmental issues. The learning approach is participatory and activity-based learning. And partnership building with local government, private companies and NGOs is encouraged. The program also has an award program for schools who have made major achievements in adoption of “green” curriculum, participation in community actions and improvements of school infrastructure.



Japan

Household Eco-account Book ⁸

One of the specific areas of interest in Japan is the reduction of household CO₂ emissions. “Household Eco-account Book” projects can be identified promoting ESC on this interest. The project encourages families to track their resource usage and waste production and enables them to directly see their progress in reducing household CO₂ emissions. This project was initially promoted by MOE in 1999 through the publication of guidelines, but it has been further implemented by local councils, electric companies, and corporate employers.

“ Each and every one of us can make changes in the way we live our lives and become part of the solution [to climate change] ”

‘An Inconvenient Truth’ (2006)

⁷ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirollb/view.php?docid=2660>

⁸ http://www.env.go.jp/policy/edu/desd/39key_ideas_en-1.pdf

• Service oriented initiatives

Education for sustainable consumption contributes to the integration of democratic ideals with the personal aspirations of the individual. It involves knowing about and being able to exercise the responsibilities of a citizen as well as the specific rights of a consumer. It includes learning how to help, share and be of assistance to others. ESC can be taught in part as community-involvement service projects. “There are many best practices that develop respect for a non-discriminatory, gender-sensitive world; act to achieve social solidarity and international understanding; learn to live sustainably; respect and protect the earth and its environment; adopt behaviors and practices that restrain and minimize our ecological footprint on the world around us – without depriving us of opportunities for development and fulfillment.”⁹

Turkey

Kardelenler : Snowdrops¹⁰

As an NGO, Cagdas Yasami Destekleme Dernegi (CYDD) has been aware of the problems of the limited enrollment of girls as early as 1997 and has started a scholarship project for girls’ education to motivate families with economic difficulties to send their daughters to school as well as to raise awareness about the importance of girls’ education for gender equality. Until now, a total of 54,344 girls have benefited from this scholarship project. This umbrella scholarship project was supported by various corporate partners, media and individuals under various titles. “Snowdrops” is a project supported by Turkcell which is Turkey’s leading GSM operator. “Daddy Send me to School” is a co-project with Dogan Media group and “I have a daughter in Anatolia who is going to be a teacher” is a project supported by individuals and also by various corporate partners as community-involvement service projects. The media and corporate partners also have done a lot of publicity in cooperation with CYDD to make public aware of the need to educate girls and also raise further funds for CYDD projects. The scholarship projects are producing a growing number of sub-projects, such as local tutoring programs, trips to other parts of the country, mentorship programs for self development to name a few.



⁹ Combes B. The UN Decade of Education for Sustainable Development 2005 – 2014 p.4

¹⁰ <http://www.cydd.org.tr/projeler.asp>

Germany

Fair Trade International ¹¹

Fairtrade International is a global organization working to secure a better deal for farmers and workers in developing countries by coordinating Fairtrade at an international level. The FAIR-TRADE Mark offers informed consumers citizen a positive way to buy products in solidarity with those who produced them. Buying Fairtrade products helps producers to improve their lives and invest in their future. Fairtrade strives to protect workers' rights, enable fair and decent working conditions and ensure freedom from forced labour, including the elimination of exploitative child labor. It also facilitates coping with climate change and encourages sustainability. Thanks to the Fairtrade Premium paid to their community's Fairtrade cooperative, SCFCU, students in Ethiopia could go to school for example. In Tanzania, Kagera Cooperative Union (KCU) also uses part of the Fairtrade income to invest in the three schools for the children of the coffee farmer villages. By using the Fairtrade Premium they hired more teachers and offered pupils more nutritious school lunches.



- **Grassroots campaigns**

Sustainable consumption issues are complex and often controversial. Education for sustainable living seeks to help learners become conscious of civil society's power to initiate alternative ways of thinking and acting. It imparts the ability not only to envision alternative futures but to create reasonable paths of action leading to these. It encourages concrete actions.

Republic Of Korea

Green Shop Movement ¹²

The first movement was started in the city of Gwacheon, Korea in 1992 for resource management and environmental protection by encouraging citizens' sustainable consumption pattern. It is noticeable that this movement was triggered by community members, not initiated by government, and resulted in opening a shop titled "Green Shop". The original aim of this shop was to encourage citizens' participation in exchanging daily life items which they did not use anymore but that were still in good condition for the purpose of practicing sustainable consumption in their daily life. This movement received a great response not only from the community members but also the local government as it showed how an ordinary citizen can incorporate new beliefs regarding consumption into practical behaviour. It is also notable that an education programme is provided to community members whenever Green Shops open in a new city or province in order to increase their awareness and knowledge towards sustainable consumption and enable them to take actual action. This expanded education-oriented activity indicates an evolution of the Green Shop goals over the last two decades from simple recycling or energy saving activities into creating a culture of sustainable community living. In addition, many of the reports and online dialogues on the Green Shop Movement web-site indicates communicating with and contributing to a local community as a key factor for achieving maintenance.

¹¹ <http://www.fairtrade.net/>

¹² http://greenshop.or.kr/sub01_1.html

Traducción:

Desarrollo personal y social en materia educativa

Educación para una vida sostenible

Políticas y prácticas universales



Desarrollo de habilidades para

- Reconocer los principios
- Conocerse a si mismo
- Tomar decisiones conceptuales
- Desarrollar e implementar ideas
- Solucionar conflictos
- Estar al servicio de los demas



Asociación para la educación y la investigación sobre vida responsable

www.perlprojects.org



UN Decade of Education for Sustainable Development

Desarrollo personal y social en materia educativa: Educación para una vida sostenible

Grupos de personas informadas, capacitadas y motivadas de todo el mundo se esfuerzan por alcanzar modos de vida más responsables. Se reconoce que la educación es esencial para lograr un desarrollo sostenible para todos. También se reconoce cada vez más que las personas de todo el mundo necesitan adquirir los conocimientos y habilidades necesarias para cambiar su comportamiento de consumo y convertirse en ciudadanos más creativos y activos.

La cuestión actual es qué políticas y prácticas son necesarias para facilitar la educación para una vida sostenible y qué lecciones pueden extraerse de las experiencias que ya han tenido lugar en distintos países.

Este folleto es el segundo de una serie que se centra en el sistema educativo formal, así como en la educación informal, y ofrece una visión general de las políticas y prácticas de diversos países para ayudar a emprender nuevas acciones en todo el mundo.



“... cuando el mundo decide actuar puede cambiar drásticamente la trayectoria de los peligros que amenazan el bienestar humano”

Secretario General adjunto de la ONU y Director Ejecutivo del PNUMA, Achim Steiner, comentando las estadísticas presentadas en el informe Perspectivas del Medio Ambiente Mundial 5.

Una educación para una vida sostenible no puede esperar

Para muchos “seguir del mismo modo” es una opción que ya no es viable. Muchas estructuras sociales no satisfacen las necesidades de la gente, inclusive los sistemas financieros existentes han sido cuestionados en cuanto a equidad y eficacia. Para responder a las exigencias de un mundo en rápida transformación, se necesitan ciudadanos que hayan aprendido a como formarse, reflexionar e iniciar, adaptarse y evaluar el cambio, no sólo dentro de sí mismos, sino también en la sociedad.

Algunos aspectos de la educación para una vida sostenible pueden encontrarse en los actuales planes de estudio, aulas e iniciativas educativas informales. Sin embargo, en el plano conceptual, la comprensión del consumo sostenible basada en el desarrollo humano sostenible suele ser vaga y carece de una visión de los valores y principios que motivan la actividad humana. El contenido de los cursos suele ser inconclusos y carecen de la base necesaria de datos científicos actualizados. Los enfoques prácticos de los temas, enfoques que combinan la teoría y la investigación con la vida cotidiana de los alumnos son escasos. Y lo que es más importante, las escuelas rara vez se centran en un aprendizaje que permita a los alumnos desarrollar la conciencia de sí mismos y la capacidad de contribuir a un cambio constructivo.

¿En qué se diferencia la educación para una vida sostenible de los programas educativos existentes?

La educación para una vida sostenible consta de competencias básicas necesarias para todas las edades, así como de competencias medioambientales, de consumo y cívicas específicas para desenvolverse en la comunidad global actual. La educación para una vida sostenible utiliza métodos participativos, prácticos y personalizados que también implican a la comunidad local.




Destrezas básicas de la vida cuyo desarrollo es fundamental:

- **Identificación de principios:** contemplar valores básicos de integridad, honestidad, compasión y justicia
- **Conocimiento personal** y enfrentar las propias emociones
- **Tomar decisiones críticas reflexivas** que tengan en cuenta las consecuencias a corto y largo plazo, así como los efectos que las decisiones tendrán en los demás
- **Establecimiento y práctica de nuevas ideas** sociales y ecológicas de una forma responsable
- **resolución de conflictos** de manera pacífica y empática
- **servir al prójimo** a través del aprecio a la diversidad, además de contribuir de manera activa en el desarrollo de la comunidad

El Decenio de las Naciones Unidas de la Educación para el Desarrollo Sostenible (2005-2014), dirigido por la UNESCO, se esfuerza por integrar los principios, valores y prácticas del desarrollo sostenible en todos los niveles y tipos de educación y aprendizaje. La educación para una vida sostenible es parte importante de la educación para el desarrollo sostenible.

El Proceso de Marrakech es un proceso mundial de múltiples partes interesadas iniciado en 2003, para promover modelos sostenibles de consumo y producción (SCP) y trabajar hacia un “Marco Mundial de Acción sobre SCP”, el llamado Marco Decenal de Programas sobre SCP.



La Educación para el Consumo Sostenible (ECS) pretende proporcionar conocimientos, valores y habilidades que permitan a individuos y grupos sociales convertirse en agentes del cambio hacia comportamientos de consumo más sostenibles. El objetivo es garantizar la satisfacción de las necesidades básicas de la comunidad mundial, mejorar la calidad de vida de todos y evitar el uso ineficiente de los recursos y la degradación del medio ambiente. Por tanto, la ECS consiste en proporcionar a los ciudadanos la información y los conocimientos adecuados sobre las repercusiones medioambientales y sociales de sus decisiones cotidianas, así como soluciones y alternativas viables. La ECS integra los derechos y libertades fundamentales, incluidos los derechos de los consumidores, y pretende capacitar a los ciudadanos para que participen en el debate público y en la economía con conocimiento de causa y de forma ética.

¡Aquí y ahora! Educación para el Consumo Sostenible,
PNUMA 2010, p.11

¿De qué manera puede ayudar la PERL?

Como objetivo clave del Decenio de las Naciones Unidas de la Educación para el Desarrollo Sostenible, la integración de la educación para el consumo sostenible, mediante la elaboración de políticas y proyectos piloto, sólo puede hacerse con el apoyo y la cooperación de gobiernos, organizaciones regionales e internacionales y organizaciones de la sociedad civil.

PERL (The Partnership for Education and Research about Responsible Living) es una red internacional de expertos, investigadores, profesores y responsables políticos (de más de 140 instituciones de más de 50 países) que están desarrollando métodos, materiales y directrices para implantar la educación para una vida sostenible.

Conocer lo que se desarrolla en otras regiones suele estimular las ideas sobre cómo iniciar o seguir implementando políticas y prácticas en el propio país. La red mundial de PERL puede proporcionar información sobre una gran variedad de iniciativas en distintos países y entornos. El proceso de establecer un diálogo público en el que participen las partes interesadas, el sector educativo y el gobierno suele ser exigente. PERL puede ofrecer asesoramiento basado en experiencias anteriores. PERL también cuenta con socios experimentados para ayudar a adaptar los enfoques, métodos y materiales a las condiciones locales.



¿Qué tipo de políticas y métodos son utilizados?

Los países han adoptado diversos enfoques para implantar la educación para una vida sostenible. Los ejemplos que se muestran en este folleto han sido seleccionados con el fin abarcar diversas regiones del mundo. Para dar a conocer las distintas políticas y prácticas se han utilizado las siguientes categorías:

- **Programas de desarrollo personal**
- **Artes creativas**
- **Actividades intergeneracionales**
- **Servicio orientado al desarrollo de iniciativas**
- **Campañas de Sensibilización**

¿Qué se puede aprender a través de experiencias recientes?

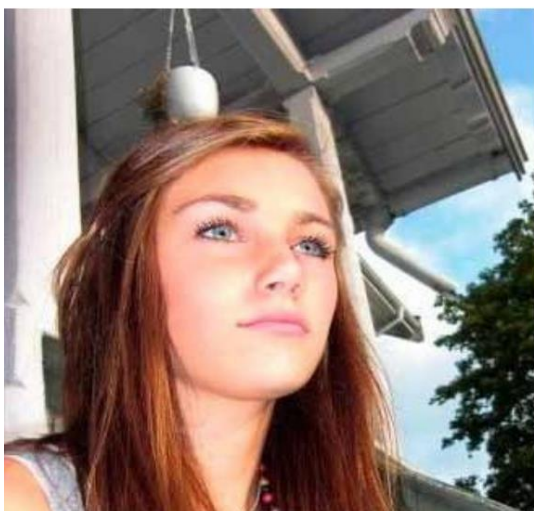
Los ejemplos presentados en este folleto muestran que hay muchas maneras de empezar a aplicar la educación para una vida sostenible. Se pueden aprender lecciones de lo que fue ejecutado con éxito, pero es igual de importante aprender de aquello que no tuvo el mismo desempeño. La experiencia demuestra que hay cuatro factores visibles e importantes:

- 1. Contexto histórico-cultural:** Lo que funciona en un país o lugar puede no funcionar en otro. Es importante examinar los factores que han configurado la situación educativa existente en un lugar determinado y buscar los puntos fuertes para ayudar a poner en marcha iniciativas educativas.
- 2. Colaboración en conjunto : sistema gubernamental, sociedad civil y sector educativo:** Las distintas iniciativas pueden tener líderes diferentes, pero la colaboración entre los grupos interesados es esencial para garantizar el progreso.
- 3. Estimulación de la creatividad:** Aprender a reconocer, desarrollar y aplicar soluciones creativas es esencial para estimular la innovación.
- 4. Monitoreo continuo de iniciativas:** La supervisión periódica es necesaria para que no se pierdan temas esenciales, para hacer un seguimiento de los avances en la aplicación y para detectar los puntos débiles que haya que subsanar.



• Programas de desarrollo personal

El consumo tiene que ver en parte con la satisfacción de necesidades básicas -alimentación, ropa, vivienda, etc. Pero también con la creación de identidad, las relaciones sociales y el estatus. Aprender a reconocer los factores que impulsan nuestros patrones de consumo y desarrollar la fuerza de carácter necesaria para tomar decisiones críticas, basadas en el conocimiento social responsable sobre cómo interactuamos con el mercado son procesos vitales para el surgimiento de individuos conscientes, independientes y empáticos. Numerosos programas que fomentan el desarrollo de una vida responsable y sostenible se centran en los valores, el desarrollo personal y la interacción social positiva.



Mundo entero

Es momento de actuar¹

Time busca formas eficaces e innovadoras de permitir que jóvenes de culturas y países muy diferentes se conozcan en la aldea virtual, interactúen y se comuniquen “cara a cara” sobre temas de actualidad como el desarrollo sostenible, los derechos del niño, la paz, el diálogo intercultural, la tolerancia y otros temas afines de interés mundial. Los libros, Internet y los medios de comunicación nos muestran y enseñan mucho sobre otros países y sus gentes. Pero es en el encuentro y la interacción con los “locales” donde una cultura cobra vida. La videoconferencia ofrece a los jóvenes la oportunidad única de conocer a sus compañeros a través de un enlace de vídeo en directo entre

dos o más escuelas. Durante un maratón de aprendizaje de 24 horas, escuelas de todas las zonas horarias y de ambos hemisferios están conectados de manera simultánea. Participan en el juego interactivo intercultural “Unite the nations” a través de las videoconferencias. El tiempo permite a los jóvenes no sólo conocerse, sino también organizar y “retransmitir” debates en directo. Unite the nations reta a los estudiantes a observar más de cerca la cultura propia y extranjera

Latinoamérica

Iniciativa de la Carta de la Tierra²

Los cursos de la Carta de la Tierra contribuyen a integrar en la educación formal y en el aprendizaje permanente los conocimientos, valores y habilidades necesarios para un modo de vida sostenible. Los contenidos son amplios y abarcan aspectos muy diversos del desarrollo sostenible. Algunos de los resultados que los cursos pretenden alcanzar y que están relacionados de manera directa con el desarrollo personal son:

- comprender la interconexión, la interdependencia y el pensamiento sistémico;
- respetar la Tierra y la vida en toda su diversidad y tratar a todos los seres vivos con respeto y consideración;

¹ <http://www.timeproject.org/>

² www.earthcharter.org/

- cuidado de la comunidad de la vida con comprensión, compasión y amor;
- contribución a la construcción de sociedades democráticas que sean justas, participativas, sostenibles y pacíficas;
- afirmación de la igualdad y la equidad de género como requisitos previos para sostener el desarrollo;
- defensa del derecho de todos, sin discriminación, a un entorno natural y social que apoye la dignidad humana, la salud corporal y el bienestar espiritual, con especial atención a los derechos de los pueblos indígenas y las minorías;
- fortalecimiento de las instituciones democráticas en todos los niveles, transparencia y rendición de cuentas en la gobernanza, participación inclusiva en la toma de decisiones y acceso a la justicia;
- promoción de una cultura de tolerancia, no violencia y paz;
- responsabilidad universal (responsabilidad compartida y diferenciada).



Los cursos y otras actividades de la Carta de la Tierra se han llevado a cabo en toda América Latina, especialmente en: Argentina, Belice, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curazao, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Perú, República Dominicana, Trinidad y Tobago y Venezuela.

Egipto

Caminata por el Nilo: Formación de principios para el cuidado del medio ambiente:³

El estudio del impacto de las tendencias de marketing en los adolescentes ha llevado a países y organizaciones internacionales, como la Organización Mundial de la Salud (OMS), a pedir que se regulen las prácticas de marketing con respecto a los niños. Las escuelas internacionales han reaccionado con programas de formación del carácter que incluyen proyectos de concientización sobre los peligros del consumo excesivo desde el punto de vista socio psicológico, medioambiental y social. Un ejemplo de campañas medioambientales en las escuelas egipcias son las que lleva a cabo la Academia Internacional Hayah. La escuela implica a múltiples partes interesadas en sus iniciativas, incluidos padres, empresas/sector privado y responsables de políticas públicas. Las campañas incluyen la campaña "Go Green", pero también la notable campaña "Walk for a Cause", que recogió donativos para la conservación del agua del río Nilo.

³ www.hayahacademy.com/home.aspx?ItemID=225013&RootID=2250



• Artes creativas

Los dilemas relacionados con el consumo sostenible no son nuevos, sólo que son más graves y urgentes. La música, el arte, el teatro y la literatura son parte importante del mundo comercial. También pueden ser una parte valiosa del proceso de aprendizaje como medios para describir dilemas, información o soluciones sugeridas. La literatura clásica, al igual que la moderna, ha tratado la mayoría de los temas de la CES y la lectura y el debate de libros, artículos, cuentos, poemas, entre otros, son métodos importantes para aprender sobre el consumo sostenible.

Francia

Asociación por la tierra⁴

La misión de la asociación francesa sin ánimo de lucro Association Pour la Terre es educar a niños y jóvenes a través de la música y actos relacionados con el desarrollo sostenible. Desde 2001 se ha centrado en celebrar actos de plantación de árboles para niños entre edades de 6 a 12 años en todo el mundo, con canciones y arte medioambientales, en colaboración con importantes organizaciones forestales como el Servicio Forestal del USDA, el Servicio de Parques Nacionales y la ONF francesa. Se pidió a Pour la Terre que produjera un CD de música para niños y jóvenes junto con un kit escolar integrado que presentara cada canción y el desarrollo sostenible en general. Los kits se pusieron a disposición de los niños en más de 7.660 centros educativos de más de 180 países. Pour la Terre consiguió el apoyo y la participación de grandes artistas reconocidos a nivel internacional, desde STING, Santana, Mana, Yannick Noah, Youssou N'Dour, Stereophonics, John Butler Trio y Raffi, hasta Maria Muldaur, Tokiko Kato, Buzy, Kitaro, los Doobie Brothers, Shana Morrison, Mickey3, Dand Earth Mama.



Colombia

Mujeres tejedoras de fique⁵

DESIS (Design for Social Innovation towards Sustainability) es una red de laboratorios de diseño, con sede en escuelas de diseño y universidades orientadas al diseño, que participan de manera activa en la promoción de la innovación social como parte de la profesión del diseño y como herramienta para la sostenibilidad, y para el fortalecimiento del tejido social mediante la participación de los estudiantes y las comunidades locales. El pueblo de Santa Bárbara está situado al suroeste de Medellín, en Colombia.

Allí, una comunidad de mujeres de la zona se ha involucrado en la producción y transformación del fique (que se hace con las hojas del árbol de maguey) como una especie de arte. La comunidad está en camino de consolidar esta empresa comunitaria para convertirla en una organización autónoma y sostenible.

⁴ www.pourlaterre.org

⁵ <http://www.desis-network.org/content/upb-universidad-pontifica-bolivariana-desis-lab-columbia>

• Actividades intergeneracionales

La educación para el consumo sostenible no es una actividad exclusiva de maestros y estudiantes. Es una parte importante del aprendizaje informal a lo largo de toda la vida y se lleva a cabo en la familia, la comunidad local y los entornos educativos informales. Supone tender puentes entre generaciones identificando valores comunes, estableciendo objetivos en conjunto y promoviendo la interacción y la cooperación a nivel comunitario. La CES respeta la diversidad de culturas y estilos de vida. La CES fomenta el escuchar, el aprendizaje y el cuidado de los conocimientos y las formas de ser que pueden ser diferentes a las nuestras. La CES aspira a encontrar soluciones viables basadas tanto en la innovación como en los conocimientos tradicionales.



Tailandia

Escuelas ecológicas

Fortalecimiento de la escuela para el desarrollo de medios de vida sostenibles. El marco conceptual de la Eco-escuela pretendía construir un proceso de gestión del conocimiento centrado en los problemas de la comunidad local con la colaboración entre estudiantes, profesores, escuelas, familias y comunidades. El resultado de las actividades fue la creación de un conjunto

de conocimientos claros que resolvieron los problemas de la comunidad mediante prácticas similares. Los procesos de gestión parten de la creación de una interacción en la comunidad para reconocer los problemas que surgen entre las distintas partes. Cuando se reconocieron los problemas, se aplicó la educación científica y el estudio social como herramienta de análisis. A continuación, se estudiaron los detalles de los problemas. El proceso de resolución de problemas es un conjunto de conocimientos adquiridos a partir de la síntesis. Estos conocimientos pueden aportarse para estudiar de manera racional los problemas o cualquier cuestión de interés. Este aprendizaje interactivo anima a los alumnos a comprender el problema, iniciar el proceso de resolución de problemas, crear el plan del proyecto y ejecutar la tarea. El PDCA (Plan-Do-Check-Act) se utilizó de manera vital como herramienta en el trabajo sistemático para crear una capacidad de aprendizaje eficiente.

⁶ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

Indonesia

Programa ADIWIYATA (sobre escuela de aprendizaje de EE/escuela verde)

El Ministerio de Medio Ambiente puso en marcha el programa Adiwiyata en 2006. La estructura del programa consiste en que las escuelas desarrollen un modelo de aprendizaje con contenidos sobre el entorno vital, ya sea han integrado en el plan de estudios básico o definido como actividades especiales. El objetivo principal del proyecto es crear las condiciones adecuadas para que las escuelas se conviertan en lugares de aprendizaje y reflexión de los ciudadanos de las escuelas (profesores, alumnos y otros trabajadores), para que en el futuro los ciudadanos de estas escuelas puedan participar en la protección, gestión medioambiental y el desarrollo sostenible. Las escuelas trabajan en conjunto para llevar a cabo investigaciones y desarrollar materiales didácticos sobre cuestiones medioambientales tanto globales como locales. El enfoque del aprendizaje está basado en actividades participativas. Además, se fomenta la creación de asociaciones con el gobierno local, empresas privadas y ONG. El programa también cuenta con un programa de premios para las escuelas que hayan conseguido logros importantes en la adopción de planes de estudios “verdes”, la participación en acciones comunitarias y la mejora de las infraestructuras escolares.



Japón

Libro de Eco-contabilidad Doméstica⁸

Una de las áreas específicas de interés en Japón es la reducción de las emisiones domésticas de CO₂. Los proyectos “Libro de Eco-contabilidad doméstica” pueden identificarse promoviendo la CES como es planteado. El proyecto anima a las familias a hacer un seguimiento del uso de recursos y producción de residuos. Además, les permite ver de manera directa sus progresos en la reducción de las emisiones domésticas de CO₂. Este proyecto fue promovido en primer plano por el Ministerio de Educación en 1999 mediante la publicación de directrices, luego surgieron ayuntamientos, compañías eléctricas y empresas que dieron continuación a este proceso.

“Todos y cada uno de nosotros podemos cambiar nuestra forma de vivir y convertimos en parte de la solución [al cambio climático]”

“Una incómoda verdad” (2006)

⁷ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?doaid=2660>

⁸ http://www.env.go.jp/policy/edu/desd/39key_ideas_en-1.pdf

• Servicio orientado al desarrollo de iniciativas

La educación para el consumo sostenible contribuye a la integración de los ideales democráticos con aspiraciones personales del individuo. Esto implica conocer y ser capaz de ejercer las responsabilidades de un ciudadano, así como los derechos específicos de un consumidor. Incluye aprender a ayudar, compartir y ser de utilidad para los demás. La CES puede enseñarse en parte como proyectos de servicio de participación comunitaria. “Existen muchas buenas prácticas que desarrollan el respeto por un mundo no discriminatorio y sensible a las cuestiones de género; actúan para lograr la solidaridad social y el entendimiento internacional; aprenden a vivir de forma sostenible; respetan y protegen la tierra y su entorno; adoptan comportamientos y prácticas que frenan y minimizan nuestra huella ecológica en el mundo que nos rodea, sin privarnos de oportunidades de desarrollo y realización.”

Turquía

Kardelenler : Campanillas de invierno¹⁰

Como ONG, Cagdas Yasami Destekleme Dernegi (CYDD) ha sido consciente de los problemas de la escasa escolarización de las niñas desde 1997 y ha puesto en marcha un proyecto de becas para la educación de las niñas con el fin de motivar a las familias con déficit económico para que envíen a sus hijas a la escuela, así como para concientizar sobre la importancia de la educación de las niñas para la igualdad de género. Hasta la fecha, un total de 54.344 niñas se han beneficiado de este proyecto de becas. Este proyecto paraguas de becas ha recibido el apoyo de varias empresas asociadas, medios de comunicación y particulares bajo diversos títulos. “Snowdrops” es un proyecto apoyado por Turkcell, el principal operador de GSM de Turquía. “Daddy send me to school” es un proyecto conjunto con el grupo Dogan Media y “I have a daughter in Anatolia who is going to be a teacher” es un proyecto apoyado por particulares y también por varios socios corporativos como proyectos de servicio de participación comunitaria. Los medios de comunicación y los socios corporativos también han hecho mucha publicidad en cooperación con CYDD para sensibilizar al público sobre la necesidad de educar a las niñas y también recaudar más fondos para los proyectos de CYDD. Los proyectos de becas están produciendo un número creciente de sub proyectos, como programas locales de tutoría, viajes a otras partes del país, programas de tutoría para el desarrollo personal, entre otros.



⁹ Combes B. The UN Decade of Education for Sustainable Development 2005 – 2014 p.4

¹⁰ <http://www.cydd.org.tr/projeler.asp>

Alemania

Comercio Justo Internacional¹¹

El Comercio Justo Internacional es una organización mundial que trabaja para garantizar un mejor trato a los agricultores y trabajadores de los países en desarrollo mediante la coordinación del Comercio Justo a nivel internacional. El Sello del comercio justo ofrece a los ciudadanos consumidores informados una forma positiva de comprar productos en solidaridad con quienes los han producido. Comprar productos de Comercio Justo ayuda a los productores a mejorar sus vidas e invertir en su futuro. El Comercio Justo se esfuerza por proteger los derechos de los trabajadores, permitir unas condiciones de trabajo justas y decentes, además de garantizar la ausencia de trabajo forzoso, incluida la eliminación de la explotación del trabajo infantil. También facilita la lucha contra el cambio climático y fomenta la sostenibilidad. Gracias a la Prima de Comercio Justo pagada a la cooperativa de Comercio Justo de su comunidad, SCFCU, los estudiantes de Etiopía pudieron ir a la escuela, por ejemplo. En Tanzania, Kagera Cooperative Union (KCU) también utiliza parte de los ingresos del Comercio Justo para invertir en tres escuelas para los niños de las aldeas cafeteras. Gracias a la Prima de Comercio Justo, contrataron a más profesores y ofrecieron a los alumnos almuerzos escolares más nutritivos.



- **Campañas de sensibilización**

Las cuestiones relacionadas con el consumo sostenible son complejas y a menudo controvertidas. La educación para una vida sostenible pretende ayudar a los alumnos a ser conscientes del poder de la sociedad civil para iniciar formas alternativas de pensar y actuar. Transmite la capacidad no sólo de imaginar futuros alternativos, sino también de crear vías de acción razonables que conduzcan a ellos. Fomenta acciones concretas.

República de Corea

Movimiento de Tiendas ecológicas

El primer movimiento se inició en la ciudad de Gwacheon (Corea) en 1992 para gestionar los recursos y proteger el medio ambiente a través de iniciativas así el consumo sostenible de los ciudadanos. Cabe destacar que este movimiento fue impulsado por miembros de la comunidad y no por el gobierno. Esto dio lugar a la apertura de una tienda llamada "Green Shop". El objetivo original de esta tienda era fomentar la participación de los ciudadanos en el intercambio de artículos de la vida cotidiana que ya no utilizaban pero que aún estaban en buen estado con el fin de practicar el consumo sostenible en su vida diaria. Este movimiento recibió una gran respuesta no sólo de los miembros de la comunidad, sino también por parte del gobierno local, ya que demostró cómo un ciudadano común puede incorporar nuevas creencias en materia de consumo a un comportamiento práctico. Cabe destacar que cada vez que se de apertura a Tiendas Verdes en una nueva ciudad o provincia, se ofrece un programa educativo a los miembros de la comunidad para aumentar su concientización, sus conocimientos sobre el consumo sostenible y permitirles emprender acciones concretas. Esta mayor actividad orientada a la educación indica una evolución de los objetivos de las Tiendas Verdes en las dos últimas décadas, que han pasado de simples actividades de reciclaje o ahorro energético a la creación de una cultura de vida comunitaria sostenible. Además, muchos de los informes y diálogos en línea del sitio web del Movimiento de Tiendas Verdes señalan la comunicación con la comunidad local y la contribución a ella como un factor clave para lograr el mantenimiento.

¹¹ <http://www.fairtrade.net/>

¹² http://greenshop.or.kr/sub01_1.html

Yo, *Erick Wilfredo Larios Lemus*, declaro que dispongo de competencias para realizar traducciones del inglés al español y que el siguiente trabajo es una traducción correcta y fiel del documento *Desarrollo personal y social en materia educativa* hasta mi leal saber y entender.

Sello

Firma del traductor

Original Document:



XVM279BT

INSTALLATION/OWNER'S MANUAL

Media Receiver with Bluetooth®
featuring a 7" Touch Screen Display





Safety Information

Please read all instructions carefully before attempting to install or operate.

Due to its technical nature, it is highly recommended that your DUAL XVM279BT is installed by a professional installer or an authorized dealer. This product is only for use in vehicles with 12VDC negative ground only.

To prevent damage or injury:

- Make sure to ground the unit securely to the vehicle chassis ground.
- Do not remove the top or bottom covers of the unit.
- Do not install the unit in a spot exposed to direct sunlight or excessive heat or the possibility of water splashing.
- Do not subject the unit to excessive shock.
- When replacing a fuse, only use a new one with the prescribed rating. Using a fuse with the wrong rating may cause the unit to malfunction.
- To prevent short circuits when replacing a fuse, disconnect the wiring harness first.
- Use only the provided hardware and wire harness.
- You cannot view video while the vehicle is moving. Find a safe place to park and engage the parking brake.
- If you experience problems during installation, consult your nearest DUAL dealer.
- If the unit malfunctions, reset the unit as described on page 10 first. If the problem still persists, consult your nearest DUAL dealer or call tech assistance @ 1-866-382-5476.
- To clean the monitor, wipe only with a dry silicone cloth or soft cloth. Do not use a stiff cloth, or volatile solvents such as paint thinner and alcohol. They can scratch the surface of the panel and/or remove the printing.
- When the temperature of the unit falls (as in winter), the liquid crystal inside the screen will become darker than usual. Normal brightness will return after using the monitor for a while.
- When extending the ignition, battery or ground cables, make sure to use automotive-grade cables or other cables with an area of 0.75mm (AWG 18) or more to prevent voltage drops.
- Do not touch the liquid crystal fluid if the LCD is damaged or broken. The liquid crystal fluid may be hazardous to your health or fatal. If the liquid crystal fluid from the LCD contacts your body or clothing, wash it off with soap immediately.

FCC Compliance

This device complies with Part 15 of the FCC Rules. Operation is subject to the following two conditions:

- (1) this device may not cause harmful interference, and
- (2) this device must accept any interference received, including interference that may cause undesired operation.

Warning: Changes or modifications to this unit not expressly approved by the party responsible for compliance could void the user's authority to operate the equipment.

Note: This equipment has been tested and found to comply with the limits for a Class B digital device, pursuant to Part 15 of the FCC Rules. These limits are designed to provide reasonable protection against harmful interference in a residential installation. This equipment generates, uses and can radiate radio frequency energy and, if not installed and used in accordance with the instructions, may cause harmful interference to radio communications. However, there is no guarantee that interference will not occur in a particular installation. If this equipment does cause harmful interference to radio or television reception, which can be determined by turning the equipment off and on, the user is encouraged to try to correct the interference by one or more of the following measures:

- Reorient or relocate the receiving antenna.
- Increase the separation between the equipment and receiver.
- Connect the equipment into an outlet on a circuit different from that to which the receiver is connected.
- Consult the dealer or an experienced radio/TV technician for help.

Dual XVM279BT INSTALLATION

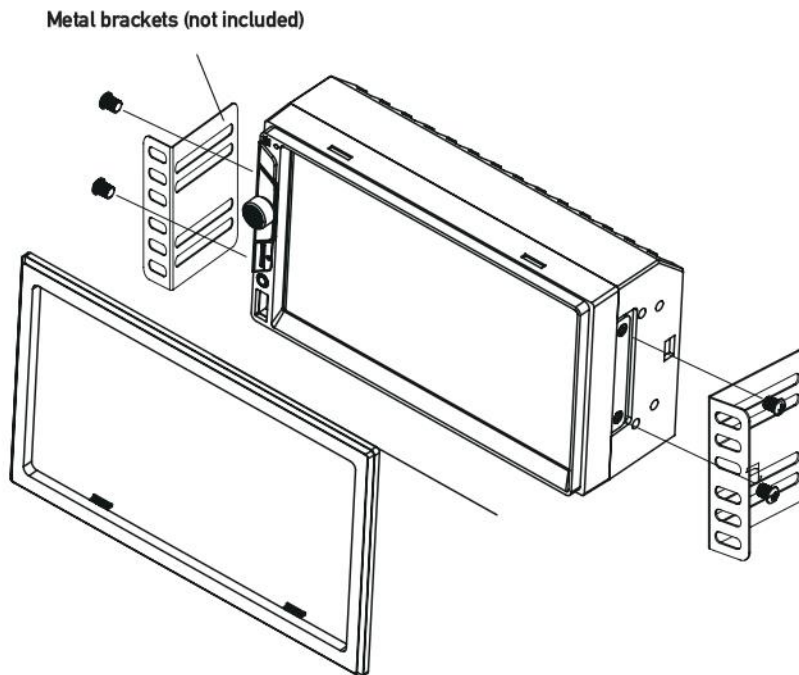
Preparation

Before You Start

- Disconnect negative battery terminal. Consult a qualified technician for instructions.
- Avoid installing the unit where it would be subject to high temperatures, such as from direct sunlight, or where it would be subject to dust, dirt or excessive vibration.

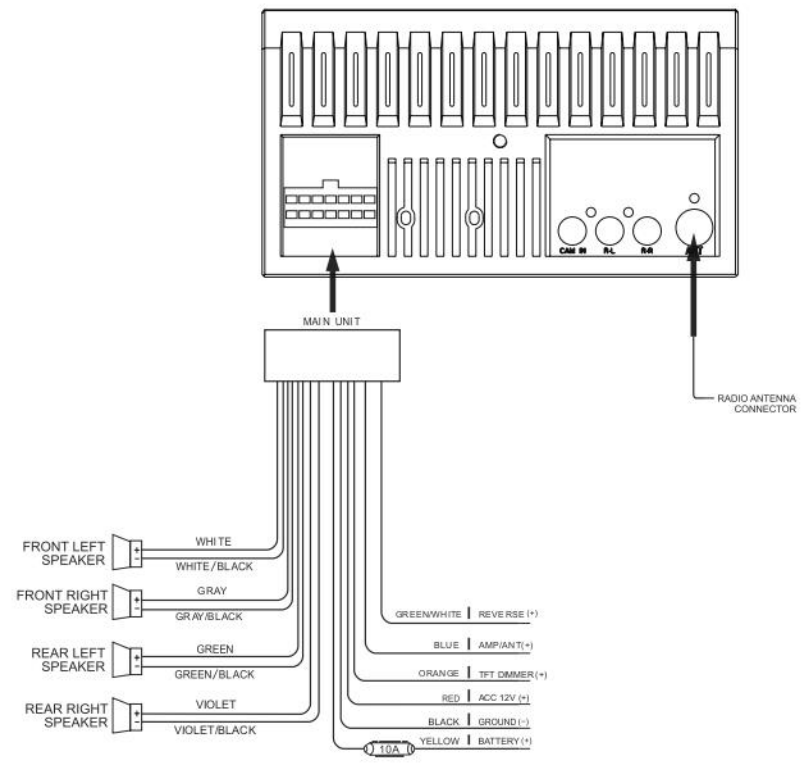
Getting Started

- Insert the supplied keys into the slots as shown, and slide the unit out of the mounting sleeve.
- Install mounting sleeve into opening, bending tabs to secure.
- Connect wiring harness as shown on page 6. Consult a qualified technician if you are unsure.
- Certain vehicles may require an installation kit and/or wiring harness adapter (sold separately).
- Reconnect negative battery terminal, and test for correct operation.
- Snap trim ring into place (if required).
- Slide unit into mounting sleeve to secure.



TYPICAL FRONT-LOAD DIN MOUNTING METHOD

Wiring Diagram - Inputs/Outputs



Note:
 When replacing a fuse, make sure to use the correct type and amperage. Using an incorrect fuse could cause damage. The unit uses (1) 10 amp ATC mini style fuse located on the power connector.

Wiring Notes:

Subwoofer output
 The **Subwoofer** preamp audio output (black jacket with green RCA) is active in all audio modes.

Rear camera input
 A rear view camera (not included) can be used with the **Camera** input.

Dual XVM279BT OPERATION


Control Locations



- | | |
|---------------------------|---------------------|
| ① Voice Activation Button | ⑤ microSD Card Slot |
| ② Tune/Track Up | ⑥ Reset |
| ③ Power/Volume/Mute | ⑦ Auxiliary Input |
| ④ Tune/Track Down | ⑧ USB Port |



General Operation

Power On/Off	Momentarily press  to turn the unit on. Press and hold to turn the unit off.
Volume	Rotate the volume knob to increase or decrease the volume level.
Mute	Momentarily press MUTE to silence the audio. Momentarily press MUTE again to return to the previously selected volume. Rotating the volume knob while the volume is muted will also cancel the mute function.
Mode	Press MODE to step through all available input modes: Radio, microSD, USB, Bluetooth Phone, Bluetooth Music, Auxiliary Input, Rear Camera and Settings. Modes of operation are indicated on the display and/or the monitor. Optional USB device and microSD card must be connected/inserted to appear in the mode selection string.
Auxiliary Input	Connect external audio/video devices to the 3.5mm auxiliary input on the front panel.
USB Input	Insert a USB device to play MP3 or FLAC audio files.
microSD Card	Insert a microSD card into the microSD card slot to play MP3 or FLAC audio files.
Main Menu	Press the house icon in the top left corner to access the Main Menu screen.



Reset	To resolve abnormal operation or if the unit is inoperable, use the tip of a pen to press the RESET button. The unit will reset the main processor to the default settings.
--------------	---

General Operation

Setup Menu

From the Main Menu screen, select **Settings** to access the Setup menu and select from three categories represented by the icons on the left side of the screen: Settings, Audio and Bluetooth.



Settings:

- **Time Setting** - Access and adjust date and time settings.
- **Beep** - Turn the audible beep on or off.
- **Camera** - Turn the rear camera input on or off.
- **Loudness** - Press to turn Loudness feature on or off.
- **Radio Area** - Adjust the following radio options: USA, Asia, Europe or South America.
- **Calibration** - Follow the prompts to calibrate the touch screen.
- **Version** - View current version numbers for the unit.
- **Restore default** - Press to restore unit to factory settings.

Audio:

- **Sound Effect** - Adjust EQ, Treble/Bass or Balance/Fader settings.

Bluetooth:

- **Auto Connect** - Turn Auto Connect feature on or off.
- **Auto Answer** - Turn Auto Answer feature on or off.

Touch Screen Controls

The touch screen controls on the bottom of each screen allow direct access to important features during any mode of operation.

Dimmer ①

Press to dim the display.

Voice Activation ②

Press to utilize Voice Activation feature.

Audio ③

Press to adjust audio options such as EQ, Treble/Bass or Balance/Fader.

Navigation ②

Press to directly access Navigation app.

Settings ③

Press to access the settings menu.



AM/FM Tuner Operation



Radio Operation	Select the Radio icon from the Main Menu screen.
Main Menu (1)	Press to return to Main Menu screen.
Current Mode Indicator (2)	Displays current mode of operation.
Tune Frequency Down (3)	Press and hold << to seek a lower frequency. Press << momentarily to tune the unit down one step at a time.
Band (4)	Press between 2 AM and 3 FM bands.
Local / Distance (5)	Press to toggle between Local and Distance tuning.
Tune Frequency Up (6)	Press and hold >> to seek a higher frequency. Press >> momentarily to tune the unit up one step at a time.
Stereo (7)	Press to toggle between Stereo and Mono tuning.
Preset Stations (8)	Press and hold to set the current station in that preset spot. Press momentarily to recall the desired preset and begin playback.
AS/PS (9)	Press to scan presets and listen to the first 10 seconds of each. Press again to stop scanning and listen to the station. Press and hold to automatically find and store the strongest stations as presets.

USB/microSD Card Operation



USB/microSD Operation

To play audio files from a USB device or microSD card, insert device and playback will begin automatically. To return to USB or microSD card playback from another mode of operation, select the corresponding icon from the Main Menu.

- **USB Playback** - Insert a USB device into the USB slot on the side of the unit.
- **microSD Card Playback** - Insert microSD card into the microSD slot on the top of the unit. When inserting a microSD card, the label should face up.

- Main Menu** ① Press to return to Main Menu screen.
- Current Mode Indicator** ② Displays current mode of operation.
- Repeat** ③ Press to select a repeat option: Repeat 1, Repeat Folder or Repeat Off.
- Random** ④ Press to enable or disable random playback.
- Previous File / Track** ⑤ Press to go back to the previous file or track.
- Play / Pause** ⑥ Press to pause or resume playback.
- Next File / Track** ⑦ Press to advance to the next file or track.
- Folder Down** ⑧ Press to advance to the next folder.
- Folder Up** ⑨ Press to go back to the previous folder.
- Direct Search** ⑩ Press to directly enter file number to begin playback of that file.



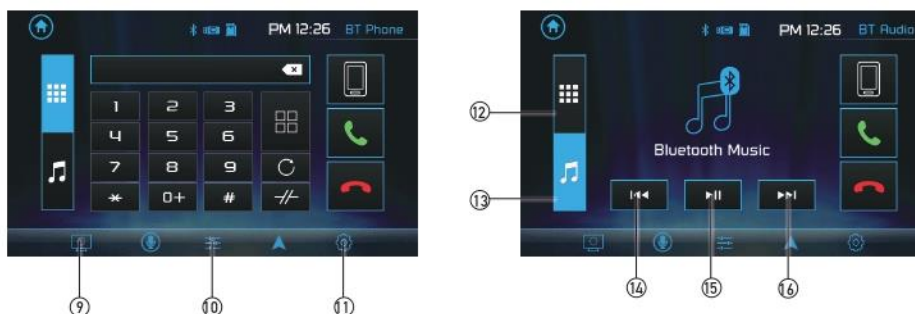
Bluetooth Operation



Preparation	Before you can use a Bluetooth device, it must be paired and connected. Make sure that Bluetooth is activated on your device before you begin the pairing process.
Pairing a New Device	The unit broadcasts the pairing signal constantly when no devices are currently connected. Complete the pairing sequence from your Bluetooth device. Refer to the owner's manual for your device for more details. The device name is "XVM279BT". The Bluetooth passcode is "0000". The unit can be in any mode of operation when pairing is performed. On certain phones, pairing may need to be done more than once.
Connecting a Paired Device	Most Bluetooth devices support the auto-connect feature and will connect automatically if the device is in range when the unit is powered-on. If your device was previously paired but does not connect, enter the Bluetooth setup menu and turn Auto Connect on.
Bluetooth Phone	To access the phone, select Bluetooth Phone from the Main Menu or press the phone icon from any operational mode.
Main Menu ①	Press to return to the Main Menu screen.
Phone Keypad ②	Use the phone keypad to dial the desired phone number. Alternately, numbers can be dialed directly from the phone.
Current Mode Indicator ③	Displays current mode of operation.
Bluetooth Phone ④	Press to access Bluetooth phone.
Bluetooth Music ⑤	Press to access Bluetooth music.
Available Devices ⑥	Press to view a list of available devices.
Talk ⑦	Press to connect a call.
End Call ⑧	Press to end a call.

Dual XVM279BT OPERATION

Bluetooth Operation



- Dimmer ⑨ Press to dim the display.
- Audio ⑩ Press to adjust Audio options.
- Settings ⑪ Press to access the Settings menu.
- Bluetooth Phone ⑫ Press to access Bluetooth Phone (from Music mode).
- Bluetooth Music ⑬ Press to access Bluetooth Music (from Phone mode).
- Previous File / Track ⑭ Press to go back to the previous file or track.
- Play / Pause ⑮ Press to pause or resume playback.
- Next File/Track ⑯ Press to advance to the next file or track.

Rear Camera Operation - (Optional)

Using Rear Camera	<p>Connect an optional rear camera to the Camera Input (Black RCA connector). Refer to the wiring diagram for details.</p> <p>Manual selection - Touch CAMERA icon from the Main Menu or from any operational mode (when enabled) to select camera mode. Touch the top left area on the screen to exit camera mode.</p> <p>Note: The manual mode is for dedicated cameras that are ALWAYS on while driving, it is not meant for cameras that are connected to the vehicle's reverse light.</p>
Auto Selection	<p>The unit will automatically select camera mode when connected to the reverse lamp circuitry.</p> <p>Note: The external video output is not active when using the rear camera input.</p>



Navigation Hot Button

Press the Navi hot button to connect your receiver to your phone through the on-screen UI. Instantly stream audio from your favorite navigation apps on a connected smartphone through your car's receiver via Bluetooth.

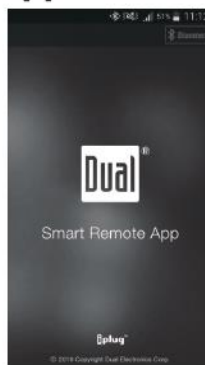
Note: A smartphone with data is required to stream navigation.

Dual iPlug P1 Smart App Remote Control

Use the Dual iPlug P1 Smart App Remote Control on an Apple or Android smartphone to control the receiver via Bluetooth.


Change the mode, station, song, volume, and settings directly from your smartphone without being in the receiver's line-of-sight.

Download the Dual iPlug P1 Smart App Remote Control from Apple App Store or Google Play Store and install it on your smartphone or tablet (QR code download link on the right).



Voice Activation

Your receiver is designed with an easy access voice activation button to use Siri® or the Google Assistant™ via your car's Bluetooth. Interact with your smartphone assistant while you drive with only the push of a button!

Bluetooth should be paired between your smartphone and the receiver. Press the voice activation button , and the receiver will switch into Bluetooth mode. This will activate Siri® or Google Assistant™ on your smartphone. You will need to manually switch back to the previous or desired mode once this operation is terminated.

Front 3.5mm Aux Input

Connect an optional audio source into the 3.5mm (front panel) input. Select auxiliary input from the Main Menu to listen to audio. Adjust volume on the external audio source as needed (if connected to the headphone output of the device).

Traducción:



XVM279BT

MANUAL DE INSTALACIÓN DEL USUARIO

**Receptor Multimedia con Bluetooth®
Y Pantalla Táctil de 7"**

 **Bluetooth®**

USB

SD

MP3

Dual



INFORMACIÓN DE SEGURIDAD

Lea con atención todas las instrucciones antes de proceder a instalar o manipular el dispositivo.

Debido a su complejidad técnica, es recomendable que un profesional o distribuidor autorizado instale la unidad DUAL XVM279BT. Este producto ha sido diseñado de manera exclusiva para vehículos con un polo a tierra negativo de 12V.

Por su seguridad, considere las siguientes medidas:

- Asegúrese de realizar la conexión a tierra desde el chasis del vehículo operado.
- No remueva las cubiertas superiores e inferiores de la unidad.
- Evite realizar la instalación en lugares con altas temperaturas, expuestos a luz solar directa o salpicaduras de agua.
- No esponga la unidad a cualquier tipo de daño.
- Asegúrese de utilizar un fusible con el valor recomendado al momento de realizar un cambio, de lo contrario podría provocar un mal funcionamiento de la unidad.
- Desconecte el cableado eléctrico del vehículo para evitar cortocircuitos al reemplazar un fusible.
- Utilice nada más los accesorios y el amés del cableado eléctrico proporcionado.
- Evite ver videos mientras el vehículo se encuentre en movimiento. Encuentre un lugar seguro donde estacionar y coloque el freno de mano.
- Consulte con un distribuidor DUAL si experimenta inconvenientes técnicos durante la instalación.
- Reinicie la unidad si esta no funciona como debería, así como se describe en la página 10. Si el problema continúa, consulte con un distribuidor DUAL o llame a la línea del centro de asistencia técnica 1-886-382-5476.
- Asegúrese de limpiar el monitor con una base tela especial seca o suave. Evite el uso de materiales rígidos ni disolventes volátiles como thinner o alcohol, ya que podrían rayar la superficie del panel y/o borrar la impresión.
- Susceptibilidad a cambios de temperatura, el cristal líquido que se encuentra dentro de la pantalla se oscurecerá más de lo habitual debido al descenso de temperatura en la unidad. El brillo normal se restablecerá después de haber utilizado el monitor por un tiempo.
- Al momento de extender los cables de encendido, ya sea de batería o de tierra, asegúrese de usar cables de grado automotriz u otros cables con un área de 0.75 mm (AWG 18) o más. Esto con el fin de prevenir pérdidas de voltaje.
- Evite tocar el líquido cristalino si la pantalla LCD se encuentra dañada o rota, ya que el hacerlo podría generarle complicaciones en su salud al punto de ser mortal. Si el líquido de la pantalla LCD entra en contacto con su cuerpo o vestimenta, lávese con jabón de inmediato.

CONFORMIDAD CON LA FFC

Este dispositivo cumple con la normativa 15 de las regulaciones establecidas por la FFC. Su funcionamiento se ve sujeto a las siguientes dos condiciones:

- (1) El dispositivo no puede causar interferencias mal intencionadas, y
- (2) El dispositivo debe aceptar cualquier interferencia recibida, incluyendo aquellas que por A o B razón puedan provocar un funcionamiento indebido.

Advertencia: Toda acción realizada a esta unidad que no esté ratificada por la parte responsable de la conformidad, podría anular la autoridad del usuario para utilizar este equipo.

Nota: Este equipo ha sido sometido a las pruebas pertinentes y cumple con los límites establecidos para un dispositivo digital de Clase B, conforme al apartado 15 de las normas de la FFC. Estos lineamientos pretenden garantizar una protección eficiente ante posibles interferencias indebidas en una instalación residencial. Este equipo genera, utiliza y puede emitir energía de radiofrecuencia. Por lo que de no instalarse y utilizarse conforme a las instrucciones establecidas, podría causar interferencias perjudiciales en las comunicaciones de radio.

No obstante, no se puede garantizar que no haya interferencias en una instalación particular. Si este equipo causa interferencias negativas en la recepción de radio y televisión, lo cual puede determinarse al apagar y encender el equipo, se recomienda al usuario intentar solventar este tipo de problemática a través de la ejecución de una o más de las siguientes medidas:

- Cambie la orientación o ubicación de la antena receptora.
- Extienda la distancia que hay entre el equipo y el receptor.
- Conecte el equipo a un tomacorriente o circuito distinto al que utiliza el receptor.
- Consulte a un distribuidor o técnico experimentado de radio/TV para obtener ayuda.

Dual XVM279BT INSTALACIÓN

Preparación

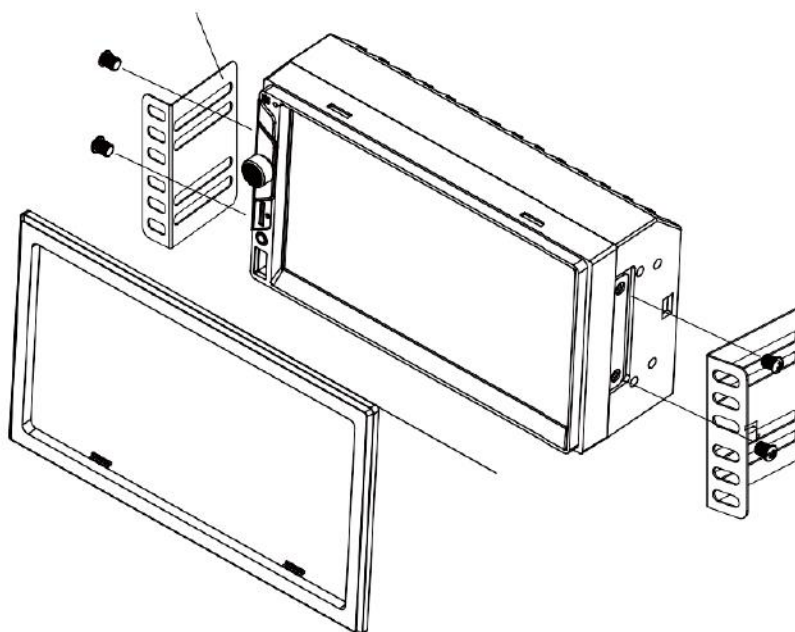
Antes de Proceder

- Desconecte el polo negativo de la batería. Consulte a un técnico especializado para más información.
- Evite instalar la unidad en atmósferas susceptibles a altas temperaturas como la luz solar directa, entornos expuestos a polvo, suciedad o vibraciones excesivas.

Al Momento de Iniciar

- Inserte las llaves proporcionadas en las ranuras así como se muestra en la imagen, luego deslice la unidad fuera del marco de montaje.
- Instale el marco de montaje en la abertura doblando las pestañas para afimar y asegurar el dispositivo.
- Conecte el cableado eléctrico como se muestra en la página 6. Consulte a un técnico certificado si tiene dudas al respecto.
- Algunos vehículos podrían necesitar de un kit de instalación o un adaptador para el cableado eléctrico (estos productos se venden por separado)
- Vuelva a conectar el terminal negativo de la batería y verifique su funcionamiento.
- Coloque el anillo de acabado en su sitio de ser necesario.
- Deslice la unidad en el marco de montaje para asegurarla.

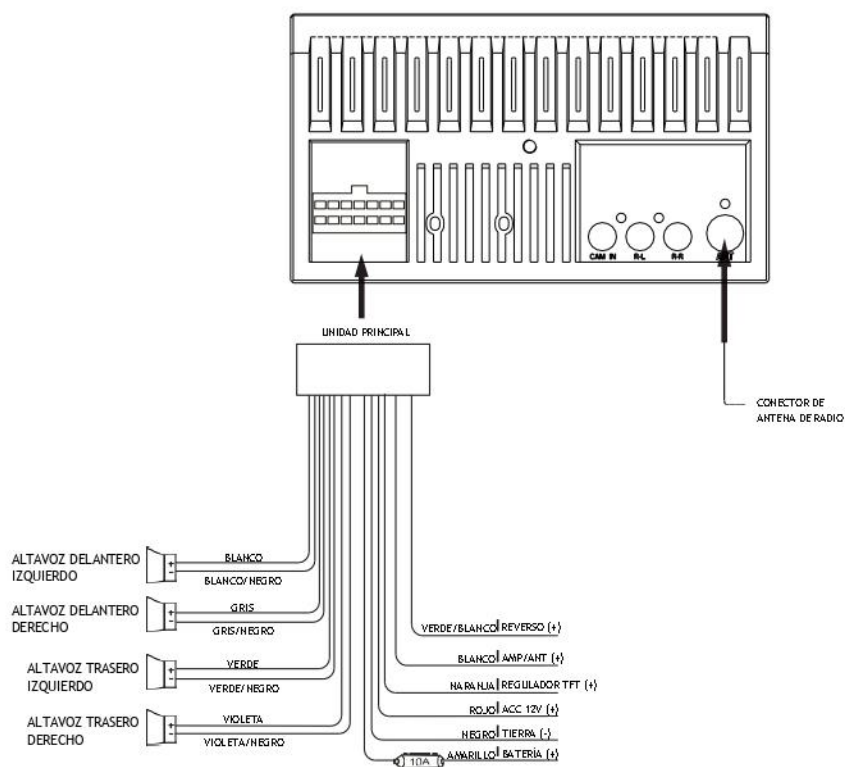
Soportes metálicos (No disponibles)



MÉTODO DE INSTALACIÓN ESTÁNDAR DIN CON ACCESO FRONTAL



DIAGRAMA DE CONEXIÓN - ENTRADAS/SALIDAS



Nota:

Al momento de reemplazar un fusible, asegúrese de utilizar un modelo con el amperaje indicado. De lo contrario, el equipo podría resultar dañado. La unidad utiliza (1) fusible ATC estilo mini de 10 amperios situado en el conector de alimentación.

Sistema de cableado:

Salida del subwoofer

La salida de audio del preamplificador del subwoofer opera en todos los modos de audio. Esta contiene una cubierta negra y un conector RCA verde.

Entrada de cámara trasera


La cámara puede utilizar un modo de visión alternativo con este tipo de entrada (modo operativo no disponible).

Detalle Operativo de los Controles



- | | |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| ① Activación por Voz | ⑤ Puerto de Entrada-Tarjeta micro SD |
| ② Sintonización / Potencia de señal | ⑥ Reiniciar |
| ③ Encendido / Volumen / Silenciar | ⑦ Entrada auxiliar |
| ④ Sintonización / Rastreo de señal | ⑧ Puerto USB |

Funcionamiento General

Encendido/Apagado	Presione el icono  para encender la unidad. Manténgalo presionado para apagarlo.
Volumen	Gire la perilla para aumentar o disminuir el volumen del aparato.
Silenciar	Presione SILENCIAR para mutear el audio. Presione de nuevo para volver a reestablecerlo. Girar la perilla del volumen también le permitirá desactivar esta función.
Modo	Presione MODO para desplazarse por todos los medios de entrada disponibles: Radio, Micro USD, USB, Conexión vía celular/audio, Puerto auxiliar, Cámara posterior y ajustes. Los modos de funcionamiento se indican en la pantalla y/o el monitor. El dispositivo USB opcional y la tarjeta micro SD deben estar conectados para ser visibles en el modo de selección.
Puerto Auxiliar	Conecte dispositivos externos de audio y video a la entrada auxiliar de 3.5 mm en el panel frontal.
Puerto USB	Inserte un dispositivo USB para reproducir archivos de audio MP3 o FLAC.
Tarjeta micro SD	Inserte una tarjeta micro SD en el puerto correspondiente para reproducir archivos de audio MP3 o FLAC.
Menú Principal	Presione el icono de la casa ubicada en la esquina superior izquierda de la pantalla para acceder al menú principal.



Reiniciar	Presione el botón de REINICIO para solventar cualquier tipo de inconveniente en su funcionamiento. La unidad reestablecerá el procesador principal a la configuración predeterminada.
-----------	---

Funcionamiento General

Menú de Configuración

Para acceder al menú de configuración, seleccione el icono de ajustes que se muestra en la pantalla principal. Luego, seleccione la categoría a gestionar por los iconos correspondientes: Configuración, audio o Bluetooth. Estos se encuentran ubicados en esquina izquierda de la pantalla.



Ajustes:

- **Fecha y hora** - Ajuste y programe los valores predeterminados.
- **Sonido** - Encienda o apague el sonido.
- **Cámara** - Active o desactive los valores de la cámara trasera.
- **Volumen** - Active o desactive la función de volumen.
- **Cobertura de radio** - Configure la región de origen: EE.UU, Asia, Europa o Sudamérica.
- **Calibración** - Siga las instrucciones para calibrar la pantalla táctil.
- **Versión** - Constate los números de versión actuales de la unidad.
- **Valores predeterminados** - Acceda a esta opción para reestablecer los ajustes de fábrica de la unidad.

Audio:

- **Efectos de Sonido** - Configure los ajustes de Ecuilización, Balance, Sonidos Graves o Agudos.

Bluetooth:

- **Conexión Automática** - Active o desactive esta función.
- **Respuesta Automática** - Active o desactive esta función.

Controles Pantalla Táctil

Los controles táctiles situados en la parte inferior de cada pantalla le permiten acceder de manera directa a funciones importantes durante cualquier modo de operación.

Iluminación ①

Presione para disminuir el brillo de la pantalla.

Activación por Voz ②

Presione para habilitar la función de Activación por Voz.

Audio ③

Presione para configurar las opciones de audio: Ecuilización, Balance, Sonidos Graves o Agudos.

Navegación ④

Presione y acceda de manera directa al panel de navegación.

Configuración ⑤

Presione y acceda al menú de ajustes.

Funcionamiento del Sintonizador AM/FM



Operación de Radio	Seleccione el icono de Radio en la pantalla del Menú Principal.
Menú Principal ①	Presione para volver a la pantalla del Menú Principal.
Indicador de Modo Actual ②	Muestre el modo de funcionamiento actual.
Bajar frecuencia de Sintonía ③	Mantenga presionado << para sintonizar una frecuencia más baja. Presione el icono una vez para disminuir la frecuencia de la unidad de manera gradual.
Banda ④	Presione entre las bandas 2 AM y 3 FM.
Local / A Distancia ⑤	Presione para alternar entre la sintonización Local y a Distancia.
Aumentar Frecuencia de Sintonía ⑥	Mantenga presionado >> para sintonizar una frecuencia más alta. Presione el icono una vez para aumentar la frecuencia de la unidad de manera gradual.
Estéreo ⑦	Presione para alternar entre la sintonización Mono y Estéreo.
Estaciones Preestablecidas ⑧	Mantenga presionado para establecer el origen de la emisión actual. Presione por un momento para recuperar el preajuste deseado y comenzar la reproducción.
AS/PS ⑨	Presione para escanear los preajustes y escuchar los primeros 10 segundos de cada uno. Presione de nuevo para detener el escaneo y escuchar la emisora.



FUNCIONAMIENTO DISPOSITIVO USB/TARJETA MICRO SD



Funcionamiento Dispositivo USB/tarjeta micro SD

Para reproducir archivos de audio desde un dispositivo USB o Tarjeta Micro SD, inserte el dispositivo y la reproducción iniciará de manera automática. Para operar el modo de reproducción de cualquiera de estos dos dispositivos, seleccione el icono correspondiente en el menú principal.

- **Reproducción Dispositivo USB** - Inserte el dispositivo USB en el puerto lateral de la unidad.
- **Reproducción Tarjeta Micro SD** - Inserte la unidad en el puerto micro SD ubicado en la parte superior, asegúrese que la etiqueta este así arriba al momento de hacerlo.

Menú Principal ① Presione para volver a la pantalla del menú principal.

Indicador de Modo Actual ② Muestre el modo de funcionamiento actual.

Repetición ③ Presione para seleccionar una de las opciones de repetición: Repetir, Repetir Carpeta o Repetir Desactivado.

Función Aleatoria ④ Presione para habilitar o deshabilitar la reproducción aleatoria.

Archivo/Pista Anterior ⑤ Presione para volver al archivo o pista anterior

Pausar/Reproducir ⑥ Presione para pausar o reanudar la reproducción.

Archivo/Pista Siguiente ⑦ Presione para avanzar al siguiente archivo o pista.

Carpeta Siguiente ⑧ Presione para avanzar a la siguiente carpeta

Carpeta Anterior ⑨ Presione para volver a la carpeta anterior.

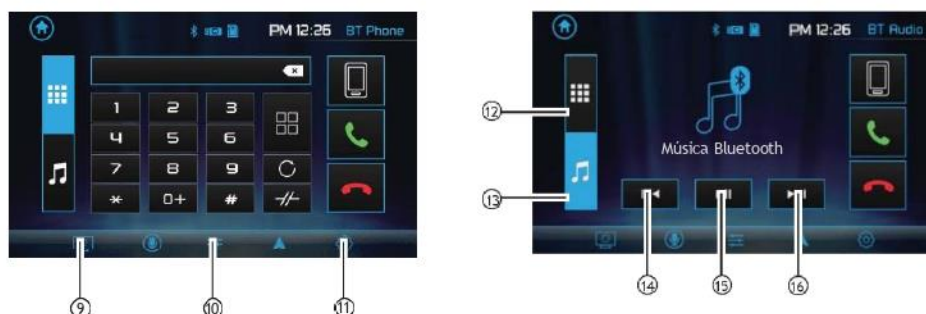
Búsqueda Directa ⑩ Introduzca el número de archivo y comience la reproducción.

FUNCIONAMIENTO BLUETOOTH



Preparación	Antes de poder utilizar un dispositivo Bluetooth, debes vincular y conectar el aparato, asegúrese que la función se encuentre activa antes de realizar el proceso.
Vincular un Nuevo Dispositivo	La unidad emite una señal de vinculación constante cuando no hay dispositivos conectados. Completa la secuencia de emparejamiento desde su dispositivo bluetooth. Consulte el manual de instrucciones para más detalles. Nombre del dispositivo: "XVM279BT". Código de acceso: "0000". La unidad puede estar en cualquier modo de operación cuando se realice el emparejamiento. En algunos dispositivos, puede ser necesario realizar el proceso en más de una ocasión.
Conectar un Dispositivo Vinculado	La mayoría de dispositivos Bluetooth compatibles con la función de conexión automática se conectarán de manera directa si se encuentran dentro del alcance de la unidad en funcionamiento. Si el dispositivo fué emparejado con anterioridad, pero no se conecta, ingrese al menú de configuración y active la función de conexión automática.
Teléfono Bluetooth	Seleccione la opción "Teléfono Bluetooth" en el menú principal o pulse el icono desde cualquier modo operativo.
Menú Principal ①	Presione para volver a la pantalla del menú principal.
Teclado del Teléfono ②	Utilice el teclado del teléfono para marcar el número de preferencia. Los números pueden marcarse de manera directa desde el teléfono.
Indicador de Modo Actual ③	Muestre el modo de funcionamiento actual.
Teléfono Bluetooth ④	Presione para acceder al teléfono bluetooth.
Música Bluetooth ⑤	Presione para acceder a la música bluetooth.
Dispositivos Disponibles ⑥	Presione para ver una lista de dispositivos disponibles.
Llamar ⑦	Presione para conectar una llamada.
Finalizar Llamada ⑧	Presione para finalizar una llamada.

FUNCIONAMIENTO BLUETOOTH



- | | |
|---------------------------|---|
| Iluminación ⑨ | Presione para disminuir el brillo de la pantalla. |
| Audio ⑩ | Presione para ajustar las opciones de Audio. |
| Ajustes ⑪ | Presione para acceder al menú de Configuración. |
| Teléfono Bluetooth ⑫ | Presione para acceder a esta opción desde el modo Música. |
| Música Bluetooth ⑬ | Presione para acceder a esta opción desde el modo móvil. |
| Archivo/Pista Anterior ⑭ | Presione para volver al archivo o pista anterior. |
| Pausar/Reproducir ⑮ | Presione para pausar o reanudar la reproducción. |
| Archivo/Pista siguiente ⑯ | Presione para avanzar al siguiente archivo o pista. |

Funcionamiento de la cámara trasera - (Opcional)

Operatividad de la Cámara Trasera | Conecte una cámara trasera opcional al puerto de entrada de la cámara (Conector RCA Negro). Consulte el diagrama de cableado para más detalles.

Selección manual: Toque el icono de la CAMARA en el menú principal o en cualquier modo de operación (cuando este se encuentre habilitado) para seleccionar el modo cámara. Toque el área superior izquierda de la pantalla para salir del modo cámara.

Nota: El modo manual no está diseñado para cámaras que se conectan a la luz de marcha atrás del vehículo, su operatividad es de uso exclusivo para aquellas que SIEMPRE permanecen encendidas al conducir.

Selección Automática | La unidad seleccionara el modo cámara de manera automática cuando se conecte a los circuitos de la luz de marcha atrás.

Nota: La salida de video externa no se activa al utilizar el puerto de entrada de la cámara trasera.



Navegación - Botón de Acceso Directo

Presione el botón de acceso rápido para conectar el receptor al teléfono a través de la interfaz de usuario en pantalla. Transmite al instante el audio de sus aplicaciones de navegación favoritas de un teléfono inteligente conectado a través del receptor vía bluetooth de su automóvil.

Nota: Se requiere de un teléfono inteligente actualizado para transmitir la navegación.

Control Remoto - Aplicación Inteligente Dual iPlug P1

Utilice la Aplicación del Control Remoto Inteligente Dual iPlug P1 en un teléfono inteligente Apple o Android para controlar el receptor a través de la función Bluetooth.


Cambie de manera directa el modo, estación, canción, volumen y configuración desde su teléfono inteligente sin estar en la línea de visión del receptor.

Descargue e instale la aplicación en su tablet o teléfono inteligente desde la Tienda de Aplicaciones de Google Play o Apple (enlace de descarga de código QR a la derecha).



Activación por Voz

Su receptor está diseñado con un botón de activación por voz de fácil acceso para usar Siri® o el Asistente de Google™ a través de la función Bluetooth de su automóvil. Interactúe con el asistente de su teléfono inteligente con un solo botón mientras conduce!

La función debe estar vinculada entre su teléfono inteligente y el receptor. Presione el botón de AV , y el receptor cambiara al modo bluetooth. Esto hará que Siri® o el Asistente de Google™ se activen en su teléfono inteligente. Una vez finalice la operación, deberá de cambiar al modo deseado de forma manual.

Entrada Auxiliar Frontal de 3.5 mm

Conecte una fuente de audio opcional a la entrada de 3.5 mm en el panel frontal. Seleccione la entrada auxiliar desde el Menú Principal para escuchar el audio. Ajuste el volumen en la fuente de audio externa según sea necesario mientras este se encuentre conectado a la salida de auriculares del dispositivo.

Yo, *Erick Wilfredo Larios Lemus*, declaro que dispongo de competencias para realizar traducciones del inglés al español y que el siguiente trabajo es una traducción correcta y fiel del documento *XVM279BT* hasta mi leal saber y entender.

Sello

Firma del traductor

Original Document:

State of North Carolina
Department of Health and Human Services
N.C. VITAL RECORDS

Certificate of Birth Resulting in Stillbirth

1. Name of Fetus Lily Katherine Allen-Ball 2. Sex Female
 3. Date of Delivery March 16, 2010 4. County of Delivery Wake County
 5. Name of Facility Rex Healthcare
 6. City, Town or Location Raleigh, North Carolina

PARENTAGE

Father	Mother
7. Name _____	9. Maiden Name <u>Hannah Rose Allen</u>
8. Date of Birth _____	10. Date of Birth <u>August 12, 1989</u>

Date Filed March 22, 2010 Fetal Death Report Number 201000000131
 Date Issued March 19, 2012

This is to certify that this certificate is based upon information available from a fetal death report on file in this office.

Linda Brinkley
Linda Brinkley
State Registrar

This certificate is not proof of a live birth.



06/2011
NC Vital Records

Traducción:

Estado de Carolina del Norte
Departamento de Salud y Servicios Humanos
Registros Vitales C.N

Partida de Nacimiento-Muerte Fetal

1. Nombre del Feto Livy Katherine Allen-Ball 2. Sexo Femenino

3. Fecha de Entrega 16 de marzo 2010 4. País de Envío Condado de Wake

5. Nombre de la Instalación Cuidado de Salud Rex

6. Ubicación, Lugar o Ciudad Raleigh, Carolina del Norte

Familia

Padre	Madre
7. Nombre	9. Apellido Soltera <u>Hannah Rose Allen</u>
8. Fecha de N.	10. Fecha de N. <u>12 de Agosto, 1989</u>

Fecha de Presentación 22 de Marzo, 2010 Número de Informe de Muerte Fetal 201000000131

Fecha de Emisión 19 de Marzo, 2012

Por la presente se constata que este certificado se basa en la información disponible de un informe de muerte fetal archivado en esta oficina.

Sella redonda



Firma

Linda Erickley
Registradora Estatal



Esta partida es prueba de un nacimiento resultado en muerte.

06/2011
Registros vitales CN

Yo, *Erick Wilfredo Larios Lemus*, declaro que dispongo de competencias para realizar traducciones del inglés al español y que el siguiente trabajo es una traducción correcta y fiel del documento *Partida de nacimiento-muerte fetal* hasta mi leal saber y entender.

Sello

Firma del traductor

Original Document:

BIRTH · NAISSANCE

Ontario

Birth Certificate
Certificat de naissance

Registrar General
Registraire général de l'état civil

Deputy Registrar General
Registraire générale adjointe

Name
Nom: **ZHANG, EMILY WEI**

Date of Birth
Date de naissance: **MARCH 7, 1992**

Sex
Sexe: **F**

Birthplace
Lieu de naissance: **SAULT STE. MARIE**

Date of Registration
Date d'enregistrement: **MARCH 20, 1992**

Registration No.
No d'enregistrement: **1992-05-365291**

Issue Date
Date de issue: **JUN 30, 2014**

Certificate No.
No de certificat: **14883092-001**

0 N 0 0 0 0 0 0 3

Traducción:

BIRTH - NACIMIENTO

Ontario

Birth Certificate
Certificado de Nacimiento

Registrar General
Registro General

Deputy Registrar General
Secretario General Adjunto

Name
Nombre **ZHANG, EMILY WEI**

Date of Birth
Fecha de Nacimiento **7 DE MARZO, 1992** Sex
Sexo **F**

Birthplace
Lugar de Nacimiento **SAULT STE. MARIE**

Date of Registration
Fecha de Registro **20 DE MARZO, 1992**

Registration No.
Núm. de Registro **1992-05-365291**

Issue Date
Fecha Estipulada **30 DE JUNIO, 2014** Certificate No.
Núm. de Certificado **14883092-001**

0 N O O R O O O O 3

Yo, *Erick Wilfredo Larios Lemus*, declaro que dispongo de competencias para realizar traducciones del inglés al español y que el siguiente trabajo es una traducción correcta y fiel del documento *Certificado de nacimiento* hasta mi leal saber y entender.

Sello


Firma del traductor

Original document:

No fee is chargeable for this certificate

1 & 2 ELIZ. 2 CH. 20

CERTIFICATE



GH

OF BIRTH

Name and Surname.....

Sex..... Male

Date of Birth..... Thirteenth June 1979

Place of Birth { Registration District..... Oxford
Sub-district..... Oxford

I, R. Dawson Registrar of Births and Deaths
for the sub-district of OXFORD in the
Registration District of OXFORD do hereby
certify that the above particulars have been compiled from an entry in
a register in my custody.

Date 19.6.1979

R. Dawson
Registrar of Births and Deaths.

CAUTION:—Any person who (1) falsifies any of the particulars on this certificate, or
(2) uses a falsified certificate as true, knowing it to be false, is liable to prosecution.

Traducción:

No sea aplicado ningún cargo a este certificado

1 & 2 ELIZ. 2 CH. 20

PARTIDA DE NACIMIENTO

GH

Nombre y Apellido _____

Sexo MASCULINO

Fecha de Nacimiento TRECE DE JUNIO, 1979

Lugar De Nacimiento { Distrito de Oxford
Registro Oxford
Sub-Registro _____

I, R. Dawson Registrador de Nacimientos y Defunciones

Para el subdistrito de OXFORD en el

Distrito de Registro de OXFORD por la presente

certifico que los datos anteriores han sido compilados a partir de una entrada en un registro bajo mi custodia.

Fecha 19.6.1979

R. Dawson
Registrador de Nacimientos y Defunciones

AVISO:- Cualquier persona que adaltere cualquiera de los detalles en este certificado, o use un certificado ilegítimo como verdadero, sin importar que este sea falso, estará sujeto a enjuiciamiento.

Yo, *Erick Wilfredo Larios Lemus*, declaro que dispongo de competencias para realizar traducciones del inglés al español y que el siguiente trabajo es una traducción correcta y fiel del documento *Partida de nacimiento* hasta mi leal saber y entender.

Sello

Firma del traductor

Yo, *Erick Wilfredo Larios Lemus*, declaro que dispongo de competencias para realizar traducciones del inglés al español y que el siguiente trabajo es una traducción correcta y fiel del documento *Licencia y certificado de matrimonio* hasta mi leal saber y entender.

Sello

Firma del traductor

Original Document:

The Pennsylvania State University



By Authority of the Board of Trustees and
Upon Recommendation of the Faculty, Hereby Confers Upon

Anastasia [REDACTED]

the degree of


Bachelor of Science

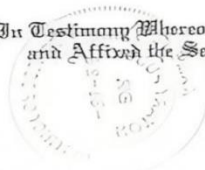
The Mary Jean and Frank M. Smeal College of Business

In recognition of the completion of the Major in


Finance

In Testimony Whereof the Undersigned Have Subscribed Their Names
and Affixed the Seal of the University this month of May, 2017.


Sara Yelich
President of the
Board of Trustees




Eric J. B.
President of the University


Eric J. B.
Executive Vice President
and Provost of the University

SEE BACK

Traducción:

Universidad Estatal de Pensilvania



Por Autoridad de la Junta Directiva y
Por Recomendación de la Facultad, por la Presente se le Otorga a

Anastasia [REDACTED]

El título de

Licenciada en Ciencias

La Facultad de Negocios Mary Jean y Frank H. Smeal En Reconocimiento A la
finalización de la Especialización en

Finanzas

En referencia a lo cual, los abajo firmantes han suscrito y estampado sus nombres, al igual que
El sello de la Universidad en Mayo de este mes de 2017.

Firma
Presidente del
Consejo Directivo



Firma
Presidente de la Universidad




Firma
Vicepresidente ejecutivo
y Rector de la Universidad

Yo, *Erick Wilfredo Larios Lemus*, declaro que dispongo de competencias para realizar traducciones del inglés al español y que el siguiente trabajo es una traducción correcta y fiel del documento *Título Universitario* hasta mi leal saber y entender.

Sello

Firma del traductor

Original Document:



NATIONAL INSTITUTE OF TECHNOLOGY : SILCHAR
(An Institute of National Importance)
SILCHAR - 788010, ASSAM, INDIA
 Website : www.nits.ac.in

Acad-I- [REDACTED] 25 August [REDACTED]

TRANSCRIPT

PROGRAMME: BACHELOR OF TECHNOLOGY (B.TECH.)
BRANCH: ELECTRONICS & COMMUNICATION ENGINEERING

1. Name of student : [REDACTED]
 2. Registration No : [REDACTED]
 3. Year of Admission : [REDACTED]
 4. Year of Passing : [REDACTED]

Details of SPI & CPI obtained

Semester	Exam Held	Subject code	Subject	Credit	Grade obtained	Year of passing in improvement if any
1 st	Nov-Dec - 2015	HS 1101	Communication Skills	06	BB	
		MA 1101	Mathematics-I	08	CC	
		EE 1101	Basic Electrical Engineering	06	BB	
		CH 1101	Chemistry	08	BB	
		CE 1101	Engineering Graphics	05	CC	
		CH 1111	Chemistry Laboratory	02	BB	
		ME 1111	Workshop	03	AA	
		Extra curriculum activities = NSS				Non Credit
Total 1st semester Performance Index =				38	SPI= 7.47	
2 nd	April - 2016	ME 1101	Engineering Mechanics	08	AB	
		MA 1102	Mathematics-II	08	CD	
		EC 1101	Basic Electronics	06	BC	
		PH 1101	Physics	08	CC	
		CS 1101	Introduction to Computing	06	AB	
		CS 1111	Computing Laboratory	02	AB	
		PH 1111	Physics Laboratory	02	BB	
		EE 1111	Electrical Science Laboratory	02	AB	
Total 2nd semester Performance Index =				42	SPI= 7.33	
Cumulative Performance Index =				80	CPI= 7.40	
3 rd	Nov-Dec - 2016	MA 1201	Mathematics-III	08	CD	
		EC 1201	Signals, Systems and Networks	08	CC	
		CS 1201	Data Structure	08	CD	
		EC 1202	Analog Electronic Circuits	08	CD	
		EC 1203	Semiconductor Devices & Circuits	06	BB	Nov-Dec'17
		EC 1211	Electronics Laboratory-I	02	BB	
Total 3rd semester Performance Index =				40	SPI= 5.80	
Cumulative Performance Index =				120	CPI= 6.47	
4 th	May-2017	EC 1204	Principles of Communication Engineering	08	BC	
		EC 1205	Pulse and Digital Electronic Circuits	08	BB	
		EC 1206	Analog Integrated Circuits and Technology	08	BC	
		EC 1207	Probability and Random Processes	08	BC	
		HS 1201	Managerial Economics	06	BC	
		EC 1212	Electronics Laboratory-II	02	AA	
Total 4th semester Performance Index =				40	SPI= 7.35	
Cumulative Performance Index =				160	CPI= 6.69	

Contd... Page-2

Traducción:



INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGÍA: SILCHAR

(Institución de prestigio nacional)

SILCHAR – 788010, ASSAM, INDIA

Sitio web: www.nits.ac.in

Acad-P

25 de agosto

NOTAS GLOBALES

PROGRAMA: LICENCIATURA EN TECNOLOGIA (LT)
RAMA: INGENIERIA ELECTRONICA Y DE COMUNICACIONES

1. Nombre del Estudiante : [REDACTED]
2. N° de Registro : [REDACTED]
3. Año de Ingreso : [REDACTED]
4. Año en el que Egreso : [REDACTED]

Detalles obtenidos del IRS y el IRA

Semestre	Examen realizado	Código de materia	Materia	Créditos	Nota obtenida	Año de aprobación y mejora si lo hubiera
1.º	Nov-Dic - 2015	HS 1101	Destrezas de Comunicación	06	BB	
		MA 1101	Matemáticas-I	08	CC	
		EE 1101	Ingeniería Eléctrica Básica	06	BB	
		CH 1101	Química	08	BB	
		CE 1101	Gráficos de Ingeniería	05	CC	
		CH 1111	Laboratorio de Química	02	BB	
		ME 1111	Taller	03	AA	
		Actividades Extra-curriculares = NSS			Sin Crédito	Aprobado
Índice de Desempeño Total del Primer Semestre =				38	IRS= 7.47	
2.º	Abril - 2016	ME 1101	Mecánicas de Ingeniería	08	AB	
		MA 1102	Matemáticas-II	08	CD	
		EC 1101	Electrónica Básica	06	BC	
		PH 1101	Física	08	CC	
		CS 1101	Introducción a la Informática	06	AB	
		CS 1111	Laboratorio de Computación	02	AB	
		PH 1111	Laboratorio de Física	02	BB	
		EE 1111	Laboratorio de Ciencias Eléctricas	02	AB	
Índice del Desempeño Total del Segundo Semestre =				42	IRS = 7.33	
Índice de Rendimiento Acumulativo =				80	IRA = 7.40	
3.º	Nov-Dic - 2016	MA 1201	Matemáticas-III	08	CD	
		EC 1201	Señales, Sistemas y Redes	08	CC	
		CS 1201	Estructura de Datos	08	CD	
		EC 1202	Circuitos Electrónicos Analógicos	08	CD	
		EC 1203	Dispositivos y Circuitos Semiconductores	06	BB	Nov-Dic - 2017
		EC 1211	Laboratorio de Electrónica-I	02	BB	
Índice del Desempeño Total del Tercer Semestre =				40	IRS = 5.80	
Índice de Rendimiento Acumulativo =				120	IRA = 6.47	
4.º	Mayo - 2017	EC 1204	Principios de la Ingeniería De la Comunicación	08	BC	
		EC 1205	Circuitos Electrónicos de Pulsos y Digitales	08	BC	
		EC 1206	Circuitos Integrados Analógicos y Tecnología	08	BC	
		EC 1207	Probabilidad y Procesos Aleatorios	08	BC	
		HS 1201	Economía Gerencial	06	BC	
		EC 1212	Laboratorio de Electrónica-II	02	AA	
Índice del Desempeño Total del Cuarto Semestre =				40	IRS = 7.35	
Índice de Rendimiento Acumulativo =				160	IRA = 6.69	

Continuación Página-2

Yo, *Erick Wilfredo Larios Lemus*, declaro que dispongo de competencias para realizar traducciones del inglés al español y que el siguiente trabajo es una traducción correcta y fiel del documento *Notas Globales* hasta mi leal saber y entender.

Sello

Firma del traductor

Original Document:**ANEXO DEL OFICIO DSE-AJ**

ERNESTO HERRERA LÓPEZ, DIRECTOR GENERAL ADJUNTO, ENCARGADO DE DESPACHO DE LA DIRECCIÓN GENERAL DEL SERVICIO EXTERIOR Y DE PERSONAL CON FUNDAMENTO EN LO DISPUESTO EN LOS ARTÍCULOS 32 FRACCIÓN XIV Y 48, SEGUNDO PÁRRAFO DEL REGLAMENTO INTERIOR DE LA SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES EN VIGOR.-----

CERTIFICA

Que la firma del C. Tadeo Berjón Molinares contenida en este documento es similar a la que acostumbra usar en todos los documentos que autoriza y firma como miembro del Servicio Exterior Mexicano, por lo cual se le debe dar fe y crédito. Esta obra bajo el número de expediente DSE/131(SEM)/4428 que se encuentra radicado en los archivos de la Dirección General del Servicio Exterior y de Personal de la Secretaría de Relaciones Exteriores. Por lo que la presente certificación no prejuzga el contenido de este documento ni otorga valor jurídico alguno a lo expresado en el mismo, la cual se expide para todos los efectos a que haya lugar, en México, Distrito Federal, a los veintisiete días del mes de agosto de dos mil ocho.-----

TURNO DSE- 35071

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DIRECCIÓN GENERAL DEL SERVICIO EXTERIOR Y DE PERSONAL

Traducción:**ATTACHMENT TO OFFICIAL DOCUMENT DSE-AJ**

ERNESTO HERRERA LOPEZ, DEPUTY GENERAL DIRECTOR, OFFICE CHIEF OF THE GENERAL DIRECTORATE OF FOREIGN SERVICE AND PERSONNEL BASED ON THE PROVISIONS OF ARTICLES 32 SECTION XIV AND 48, SECOND PARAGRAPH OF THE INTERNAL REGULATIONS OF THE SECRETARY OF FOREIGN AFFAIRS IN FORCE.-----

CERTIFY

That the signature of C. Tadeo Berjon Molinares contained in this document is similar to the one he usually uses in all documents he authorizes and signs as a member of the Mexican Foreign Service, for which reason it must be given faith and credit. This work is under file number DSE/131(SEM) 4428 and is located in the archives of the General Directorate of Foreign Service and Personnel of the Secretariat of Foreign Affairs. Therefore, this certification does not prejudice the content of this document nor grant any legal value to what is expressed therein, which is issued for all applicable purposes, in Mexico, Federal District, on the Twenty-seventh day of the month of August of two thousand eighteen.-----

SHIFT DSE-35071

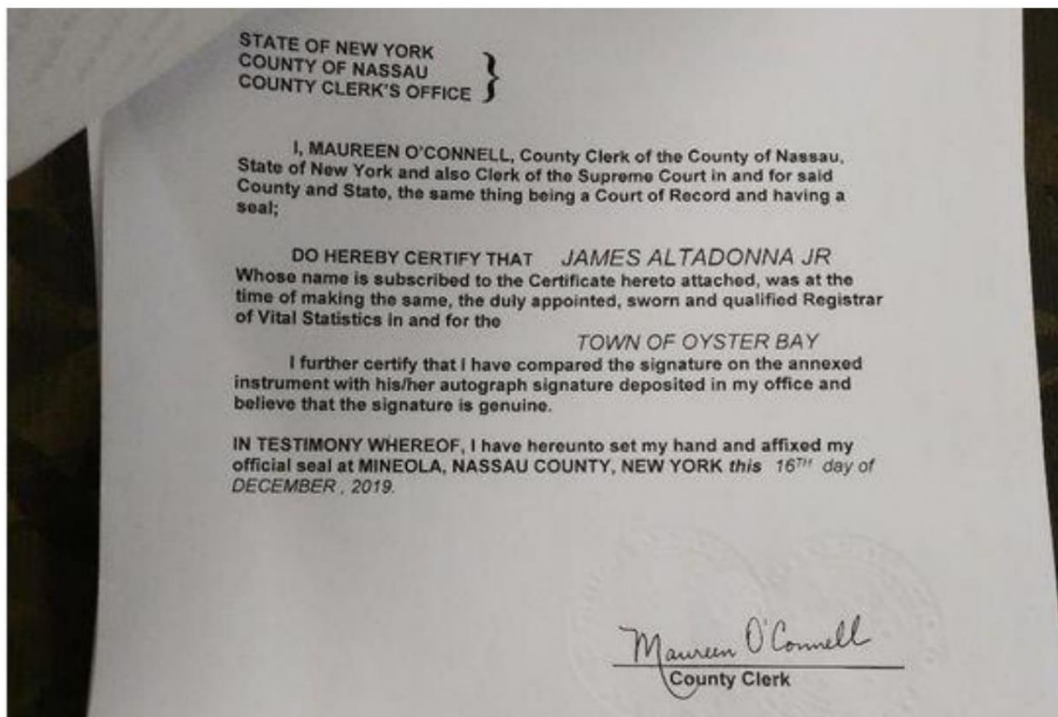
Round stamp

Firma

I, *Erick Wilfredo Larios Lemus*, declare that I have the skills to perform translations from Spanish to English and that the following work is a correct and faithful translation of the *Signature authentication* document to the best of my knowledge and belief.

Seal

Translator Signature

Original Document:**Traducción:**

ESTADO DE NUEVA YORK
CONDADO DE NASSAU
OFICINA-SECRETARIA DEL CONDADO }

Yo, MAUREN O'CONNELL, Secretaria del Condado de Nassau, Estado de Nueva York, y también secretaria de la Corte Suprema en y para dicho Condado y Estado, en lo mismo ser un Tribunal de Registros y contar con un sello;

POR LA PRESENTE CERTIFICO QUE *JAMES ALTADONNA JR*
Cuyo nombre está suscrito al certificado adjunto a la presente, era, al momento de hacer el mismo, el Registrador de Estadísticas Vitales debidamente designado, jurado y calificado en y para la

CIUDAD DE OYSTER BAY

Además certifico que he comparado la firma del instrumento adjunto con su firma manuscrita depositada en mi oficina y considero que la firma es auténtica.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, firmo la presente y estampo mi sello oficial en MINEOLA, CONDADO DE NASSAU, NUEVA YORK, a los dieciséis días del mes de DICIEMBRE de 2019.

Sello redondo Sello redondo
Firma
illegible illegible
Secretaria del Condado

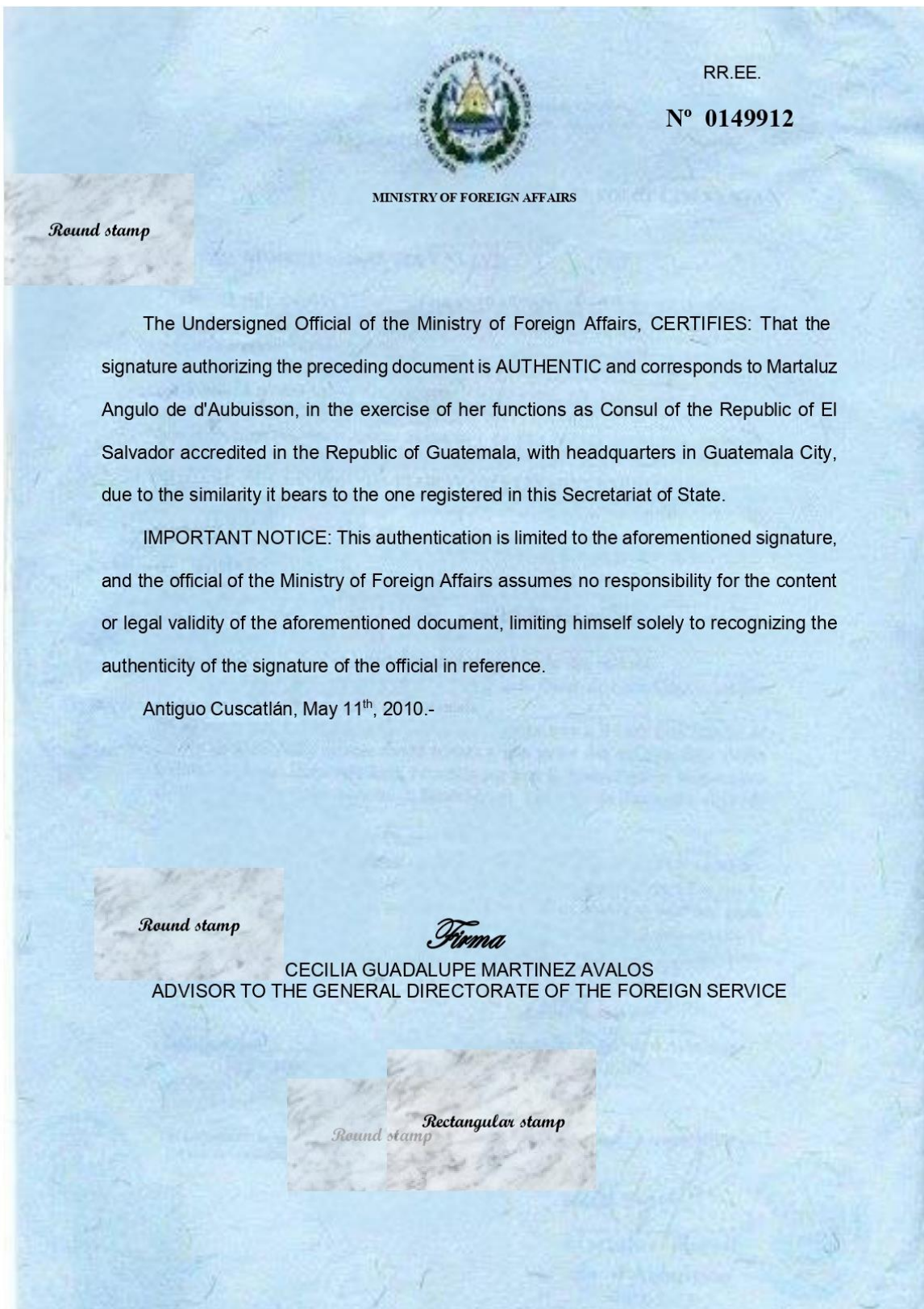
Yo, *Erick Wilfredo Larios Lemus*, declaro que dispongo de competencias para realizar traducciones del inglés al español y que el siguiente trabajo es una traducción correcta y fiel del documento *Autenticación de firma* hasta mi leal saber y entender.

Sello

Firma del traductor

Original Document:



Traducción:

I, *Erick Wilfredo Larios Lemus*, declare that I have the skills to perform translations from Spanish to English and that the following work is a correct and faithful translation of the *Signature authentication* document to the best of my knowledge and belief.

Seal

Translator Signature

4. Conclusions

The translation process encompasses a series of fundamental aspects that enrich the practice of translation itself. During this stage, different techniques and tools necessary for the development of translation models were presented. At the same time, concepts and ideas that support the practice of translation were also mentioned. It is worth noting that each of the modules comprising the specialization course has specific objectives and goals that effectively guide the foundation of the translation process. This report presents important details regarding the translation practice itself, covering key aspects such as expectations, goal achievement, and the practice of translation, among others. In summary, the most important details encompassing the translation process and its significance in other areas are presented.

Having knowledge about a specific area is key, as it allows us to analyze and evaluate the agents that comprise its environment. The field of translation is complex and sophisticated due to its natural core. Many people tend to form misconceptions about it, myths that are initially not without meaning, but which are later refuted by a deeper understanding of everything that the concept of translation encompasses. Likewise, it is important to highlight the components that underlie the exercise in relation to the mechanical process that is executed in its development. Understanding the natural core of translation is key, as it allows others to understand the structure of the process itself.

The practice of translation is initially related to the basic knowledge acquired in all its forms. The application of techniques and the use of tools is not clearly understood and tends to be nonexistent to a certain extent. When developing texts and images, it is common to overlook important details in the process, resulting in products that lack naturalness and expression. Furthermore, it is important to highlight that many of the works developed sometimes maintain a

superficial and mechanical model, due to the approach adopted in the initial translation model. Given this, it is vital to understand the roots and foundations that encompass the structure of the translation model applied.

The techniques and use of assisted and automatic tools greatly strengthen the practice of translation. They allow the format and quality of the work performed to be preserved. The application of these types of systems is vital when developing practices that require greater intervention, making the process easier and more efficient. The application of these techniques allows the translation content to have a more harmonious background, preserving the authenticity of the work performed. Furthermore, assisted and automatic translation tools enhance originality in terms of style and format in texts or images presented.

The objectives set during the course were achieved, allowing to understand the fundamentals of the translation process, as well as the concepts and ideas related to practical development. These often represented an obstacle due to their purpose; however, this is understandable, as they are also part of the structure of the translation model. Understanding the complexity and naturalness of the practical exercise itself is very significant, as it allows to understand the core of translation.

Translation is a complex process that requires specialized training, encompassing general and specific concepts related to the design and form of the model itself. Therefore, translation must be viewed as a whole, composed of branches that strengthen the structure in all its dimensions. The implementation of these concepts is vital in practice, as it is through them that meaningful and accurate results are obtained. The practical development of translation involves various factors that guarantee the structuring of an authentic and original model in all its forms.

5. Recommendations

Below are a series of recommendations for prospective students who choose to pursue The Specialization in Fundamentals of Translations as a Degree Program at the University of El Salvador. The following were developed based on important elements comprised in the nature of the specialization course.

As a first step, it is important to orient yourself in advance, contemplating the nature of the course. That is, to broadly research the dimensions of the translation process, including techniques, tools, and other important elements. This will help you become familiar with the content involved in translation.

It is important to have adequate technological tools, as various practices will be carried out during the process that require high-quality, well-functioning resources. This will greatly facilitate the development of activities and practices.

Apply the translation techniques and tools learned during the course to ensure high-quality work in both meaning and form. This aspect is important because it is through these resources that the translation process acquires a better structure when carrying out the practical exercise itself.

Manage time wisely during practical exercises or after-class assignments. Time tends to be a key factor during this process, and it is important to know how to manage it. This helps avoid different situations that can affect the overall progress of the course.

Ask for advice if having questions or doubts that may arise during course activities. It is important to maintain communication to clear up any doubts and avoid misunderstandings.

6. References

Castillo, P. (December 6, 2020). *¿Qué es la traducción?* Beltanien y Castillo.

<https://www.beltanienycastillo.com/post/qué-es-la-traducción>

Message from Smartling. (s. f.). [https://www.smartling.com/blog/what-is-translation-the-quick-](https://www.smartling.com/blog/what-is-translation-the-quick-guide-to-different-forms-of-translation)

[guide-to-different-forms-of-translation](https://www.smartling.com/blog/what-is-translation-the-quick-guide-to-different-forms-of-translation)

Pantoglot. (December 1, 2024). *¿Qué es una herramienta de traducción?* *Pantoglot.*

<https://www.pantoglot.com/que-es-una-herramienta-de-traduccion/>

Postan, L. (September 5, 2023). The Three Stages of the Translation Process. *Localization*

Services by BLEND. <https://www.getblend.com/blog/translation-process/>

s.r.o, h24 C. S. (November 20, 2020). *The Importance of Translation | Lexika.*

<https://www.lexika-translations.com/blog/the-importance-of-translation/>

The Art of Translation: Bridging Cultures Through Language. (s. f.). *Park University.*

<https://www.park.edu/blog/the-art-of-translation-bridging-cultures-through-language/>

The Top 5 Reasons Why Cultural Understanding is Important in Translation. (s. f.).

[https://elia-association.org/2023/07/the-top-5-reasons-why-cultural-understanding-is-](https://elia-association.org/2023/07/the-top-5-reasons-why-cultural-understanding-is-important-in-translation/)

[important-in-translation/](https://elia-association.org/2023/07/the-top-5-reasons-why-cultural-understanding-is-important-in-translation/)

What Is Translation? Definition, Types, and How It Works. (s. f.).

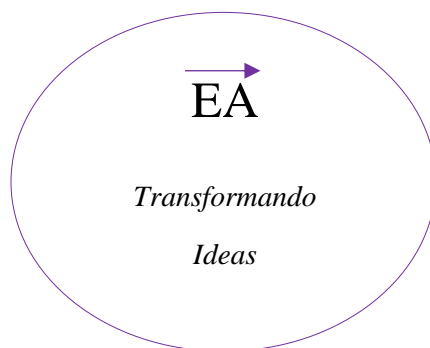
<https://www.smartcat.com/blog/what-is-translation/>

What Is Translation? (Definition, Types, Examples) | Phrase. (s. f.).

<https://phrase.com/blog/posts/translation/>

7. Anexxes

7.1 Anexx A



Presidente:

Erick Wilfredo Larios Lemus


Traductor:

Erick Wilfredo Larios Lemus

Editor:

Erick Wilfredo Larios Lemus

Contrate nuestros servicios a través de las siguientes plataformas:

 7240-8547

 erickyasociados@gmail.com

7.2 Anexx B

Yo, *Erick Wilfredo Larios Lemus*, declaro que dispongo de competencias para realizar traducciones del inglés al español y que el siguiente trabajo es una traducción correcta y fiel del documento “_____” hasta mi leal saber y entender.

Sello

Firma del traductor

7.3 Annex C

I, *Erick Wilfredo Larios Lemus*, declare that I have the skills to perform translations from Spanish to English and that the following work is a correct and faithful translation of the document “_____” to the best of my knowledge and belief.

Seal

Translator Signature